

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1987-1988
6 NOVEMBRE 1987

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) **Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983 ;**
- b) **Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations vise à l'approbation simultanée de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées et de l'Accord complémentaire à cette convention élaboré entre les Etats membres des Communautés européennes.

Ce projet vous est soumis conjointement avec le projet de loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées qui vise à fournir en droit interne le cadre juridique au transfèrement des personnes condamnées.

**A. LA CONVENTION DU CONSEIL DE
L'EUROPE SUR LE TRANSFEREMENT.**

La Convention sur le transfèrement des personnes condamnées a été élaborée au sein du Conseil de l'Europe. Le projet de convention, rédigé par le comité restreint d'experts et parachevé par le Comité européen pour les

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1987-1988
6 NOVEMBER 1987

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende Internationale Akten :

- a) **Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983 ;**
- b) **Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat de Regering U ter bespreking voorlegt, beoogt de gelijktijdige goedkeuring van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen en een Aanvullende Overeenkomst bij dat Verdrag die is uitgewerkt door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen.

Dit ontwerp wordt U voorgelegd samen met het ontwerp van wet inzake de overbrenging tussen staten van gevonniste personen en heeft ten doel in het Belgisch recht het juridisch kader te scheppen voor de overbrenging van gevonniste personen.

**A. HET VERDRAG VAN DE RAAD VAN
EUROPA INZAKE DE OVERBRENGING.**

Het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen is uitgewerkt door de Raad van Europa. Het ontwerp van verdrag, dat is opgesteld door een beperkt comité van deskundigen en voltooid door het C.E.P.C.

problèmes criminels, fut adopté par le Comité des Ministres lors de sa 350ème réunion. Sur la décision prise par le Comité des Ministres lors de sa 354ème réunion, la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées a été ouverte à la signature le 21 mars 1983.

Il s'agit d'une Convention ouverte, c'est-à-dire que des Etats non membres du Conseil de l'Europe peuvent y adhérer, pour autant qu'ils y soient invités par le Comité des Ministres (à la majorité), après consultation et en cas d'unanimité des Etats contractants à ladite Convention.

A ce jour, quatorze Etats sont parties à la Convention, dont onze Etats membres du Conseil de l'Europe (Autriche, Chypre, Espagne, France, Royaume-Uni, Suède, Danemark, Grèce, Luxembourg, Pays-Bas, Turquie, Royaume-Uni) et trois Etats non membres (Canada, Etats-Unis d'Amérique et Finlande). La Convention a en outre été signée par huit autres Etats (Belgique, République Fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Liechtenstein, Norvège, Portugal, Suisse).

Cette Convention est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

I. Considérations générales

A une époque où les moyens de communication sont rapides et peu coûteux, où les échanges internationaux et les déplacements individuels, tant pour des raisons professionnelles ou commerciales que touristiques ou personnelles, sont devenus extrêmement nombreux, il n'est pas rare que des personnes soient condamnées à une peine privative de liberté et détenues dans un Etat qui n'est ni celui de leur origine, ni celui de leur résidence.

Cette situation suscite de nombreux problèmes, tant du point de vue de la personne condamnée que du point de vue des systèmes pénitentiaires des différents Etats.

Du point de vue du condamné, la différence de langues et d'usages, l'état d'isolement qu'il ressent à l'égard de ses structures familiales et culturelles, entraînent des difficultés d'adaptation, de communication, de compréhension, qui sont pour lui autant de sources de déséquilibre et donc d'entraves à sa resocialisation.

Pour les établissements pénitentiaires d'autre part, la prise en charge de tels condamnés constitue un surcroît de travail considérable, dans la mesure où ceux-ci sont, en raison même des difficultés évoquées ci-dessus, plus souvent rebelles au régime pénitentiaire qui leur est imposé, lequel peut difficilement être modifié à leur seule intention.

Cette situation imposait la mise en place d'une structure permettant le transfèrement de ces détenus vers leur Etat d'origine, afin qu'ils y purgent le reste de leur peine et qu'ils s'y réinsèrent, avec les meilleures chances de succès. Tel est l'objectif premier qui est poursuivi par la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées.

Les intérêts rencontrés par la Convention se dessinent d'eux-mêmes, à partir des inconvénients qui viennent d'être relevés comme inhérents à l'absence de toute structure de transfèrement.

Pour le condamné, le transfèrement est l'occasion de retrouver un milieu culturel qui lui est plus familier, de renouer un certain contact avec ses proches, amis, famille, qui seront pour lui autant de sources d'équilibre. De plus,

(Comité européen pour les problèmes criminels), werd tijdens de 350ste zitting door het Ministercomité goedgekeurd. Ten gevolge van een beslissing van het Ministercomité tijdens de 354ste vergadering, werd het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen op 21 maart 1983 voor ondertekening opengesteld.

Dit Verdrag is een open verdrag; dat betekent dat Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa tot het Verdrag kunnen toetreden, voor zover zij daartoe zijn uitgenodigd door een meerderheid van het Ministercomité, na raadpleging van en mits eenparige instemming van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

Op het ogenblik zijn veertien Staten partij bij dit Verdrag, hetzij elf Lid-Staten van de Raad van Europa (Oostenrijk, Cyprus, Spanje, Frankrijk, Zweden, Denemarken, Griekenland, Luxemburg, Nederland, Turkije, Verenigd Koninkrijk) en drie Staten die geen lid zijn (Canada en de Verenigde Staten van Amerika en Finland). Het Verdrag is bovendien ondertekend door nog acht Staten (België, Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Liechtenstein, Portugal, Zwitserland, Italië en Noorwegen).

Het Verdrag is in werking getreden op 1 juli 1985.

I. Algemene beschouwingen

In een periode van snelle en goedkope verkeersmiddelen waarin internationale uitwisseling en individuele verplaatsingen om redenen van professionele, commerciële dan wel toeristische of persoonlijke aard zeer talrijk zijn geworden, gebeurt het vrij vaak dat personen tot een gevangenisstraf veroordeeld en opgesloten worden in een Staat die noch hun land van oorsprong noch van verblijf is.

Deze toestand veroorzaakt talrijke problemen, zowel wat de gevonnenen persoon als wat het penitentiair systeem in de verschillende landen betreft.

Ter zake van de gevonnenen persoon leiden een andere taal en andere gewoonten, alsmede vervreemding van gezin en van de eigen cultuur tot aanpassingsmoeilijkheden, communicatie- en begripsstoornissen, die onevenwicht in de hand werken en de herinpassing in de maatschappij bemoeilijken.

Ter zake van de strafinrichtingen veroorzaken dergelijke gevonnenen personen aanzienlijk meer werk want, om bovenstaande redenen, verzetten zij zich vaker tegen het hun opgelegde penitentiair regime, dat evenwel niet alleen wegens hen kan worden gewijzigd.

Bijgevolg dient een nieuwe structuur te worden uitgewerkt, zodat die gedetineerden naar hun Staat van oorsprong kunnen worden overgebracht teneinde de rest van hun straf in eigen land uit te zitten en hun reclassering te bevorderen. Dat is ook de eerste doelstelling van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen.

Er tekenen zich trouwens nog andere gunstige gevolgen af want, door middel van een «overbrengingsstructuur» in het Verdrag zullen de bovenvermelde moeilijkheden ophouden te bestaan.

Dank zij de overbrenging komt de gevonnenen opnieuw terecht in zijn eigen cultureel milieu, kan hij weer contact leggen met zijn familie, vrienden, bekenden en bijgevolg een evenwichtiger bestaan leiden. Op het ogenblik dat

lorsque le moment sera venu, il sera plus facile d'envisager sa réinsertion dans un pays qu'il reconnaît comme le sien, où il sera susceptible d'être accepté, de trouver du travail... ce qui représente le meilleur gage d'une resocialisation réussie.

Pour l'Etat de condamnation par contre, le transfèrement de ces détenus étrangers constituerait un soulagement, à un double titre : d'une part, parce que la proportion de ces détenus est fort importante dans les établissements pénitentiaires (et particulièrement dans des pays-carrefours comme la Belgique (1)), d'autre part, parce que le traitement de ces détenus est rendu plus difficile par les entraves à la communication et à la compréhension qui sont souvent liées à la différence d'origine.

Enfin, du point de vue plus global de la politique criminelle internationale, le transfèrement des détenus étrangers vers leur pays d'origine constitue un instrument de coopération judiciaire original, qui peut s'avérer extrêmement utile, dans un monde de mobilité constante comme le nôtre. Utile d'abord dans sa fonction de réinsertion sociale des délinquants. Utile ensuite en tant que contrepoint à d'autres instruments de coopération judiciaire internationale en matière pénale. Cette dernière considération vaut d'autant plus que la tendance législative actuelle, parmi les Etats européens, est à la multiplication des chefs de compétence extraterritoriale, ce qui accroîtra vraisemblablement le nombre des personnes condamnées et détenues dans un Etat dont elles ne sont pas ressortissantes.

II. La procédure mise en place par la Convention

La Convention propose un mécanisme simple, rapide et souple pour le rapatriement des détenus vers leur Etat d'origine. Celui-ci se compose des étapes suivantes:

a) La demande de transfèrement.

La demande de transfèrement peut émaner tant de l'Etat de condamnation que de l'Etat d'exécution. Elle peut éventuellement faire suite au souhait exprimé par le condamné auprès de l'un ou l'autre Etat d'être transféré en vertu de la Convention (art. 2.2, 2.3). Il ne s'agit dans ce dernier cas que d'un souhait qui, s'il est adressé à l'Etat de condamnation, donne à celui-ci l'obligation d'en informer l'Etat d'origine du condamné, afin que ce dernier formule, le cas échéant, une demande de transfèrement (art. 9.2), mais qui est insuffisant par lui-même pour obliger les Etats à faire une telle demande.

Les demandes sont formulées par écrit, dans la langue de l'Etat requérant et transmises de ministère de la Justice à ministère de la Justice. Tout Etat peut néanmoins déclarer au moment de la ratification qu'il utilisera d'autres voies de communication (art. 5.2, 5.3) ou qu'il exigera que les demandes et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans une langue déterminée (art. 17.3).

hij uit de gevangenis wordt vrijgelaten, kan hij zich gemakkelijker herinpassen in zijn eigen land, waarin hij beter wordt aanvaard en meer mogelijkheden heeft om werk te vinden... Werk is nog steeds een goede waarborg voor een geslaagde reclassering.

Voor de Staat van veroordeling betekent de overbrenging van buitenlandse gedetineerden een dubbele ontlasting: enerzijds omdat de buitenlandse gedetineerden vrij talrijk zijn in de strafinrichtingen (en vooral in een land als België (1)) en anderzijds omdat de behandeling van die gedetineerden moeilijker is wegens communicatie- en begripsmoeilijkheden die te wijten zijn aan de verschillende oorsprong.

Ter zake van het internationaal crimineel beleid tenslotte is de overbrenging van buitenlandse gedetineerden naar hun land van oorsprong een origineel juridisch werktuig dat in een zich voortdurend wijzigende wereld buitengewoon nuttig kan zijn. Laatstgenoemde opmerking is belangrijk omdat ter zake van de wetgeving tussen de Europese Staten een duidelijke tendens tot uitbreiding van de extraterritoriale bevoegdheid bestaat, zodat het aantal personen dat wordt gevonnist en opgesloten in een Staat waarvan zij geen onderdaan zijn, waarschijnlijk zal stijgen.

II. De procedure die door het Verdrag is vastgesteld

Het Verdrag stelt voor de repatriëring van gedetineerden naar hun land van oorsprong een eenvoudig, snel en soepel mechanisme voor, dat uit de volgende stappen bestaat:

a) Verzoek tot overbrenging.

Een verzoek tot overbrenging kan zowel van de Staat van veroordeling als van de Staat van tenuitvoerlegging uitgaan. Het kan gebeurlijk volgen op de wens uitgedrukt door de gevonniste persoon om overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht (art. 2.2, 2.3). In het laatstgenoemde geval gaat het dus om niet meer dan om een wens die, indien hij is kenbaar gemaakt aan de Staat van veroordeling, die Staat de verplichting oplegt om de Staat van oorsprong van de gevonniste daarvan in kennis te stellen opdat die Staat desgevallend een verzoek tot overbrenging formuleert (art. 9.2), maar die op zichzelf onvoldoende is om die Staat daartoe te verplichten.

De verzoeken geschieden schriftelijk in de taal van de verzoekende Staat en worden door het ene Ministerie van Justitie aan het andere gericht. Naar aanleiding van de bekrachtiging kan een Staat evenwel verklaren dat hij andere kanalen van berichtgeving zal gebruiken (art. 5.2, 5.3) of eisen dat de verzoeken en de stukken ter ondersteuning daarvan vergezeld gaan van een vertaling in een bepaalde taal (art. 17.3).

b) Le consentement de la personne condamnée.

Si la volonté de la personne condamnée n'est pas déterminante au niveau de la formulation de la demande, son consentement est par contre une condition fondamentale à la mise en œuvre du transfèrement. Il a été considéré en effet que si l'objectif premier de la Convention est de faciliter la réhabilitation du délinquant, il ne peut être atteint qu'avec la collaboration et donc moyennant le consentement exprès de la personne concernée (art. 3.1.d).

Ce principe a une conséquence importante : l'absence de toute règle de spécialité. Puisque le condamné consent expressément à être transféré dans l'Etat d'exécution afin d'y subir sa peine, il doit savoir à quoi il s'engage et accepter d'être éventuellement poursuivi, condamné ou détenu pour une infraction autre que celle liée à l'exécution de la peine qui donne lieu au transfèrement.

Compte tenu de l'importance du consentement dans le mécanisme mis en place par la Convention et de ses conséquences, il s'impose qu'il soit donné d'une manière volontaire et en pleine connaissance des effets juridiques qui découlent du transfèrement. Le condamné doit être informé de l'absence de règle de spécialité en la matière ainsi que des règles qui régiront l'exécution de la peine dans l'Etat d'exécution. Le consentement doit être recueilli suivant la procédure prévue par la loi de l'Etat de condamnation. Il doit en outre pouvoir être vérifié par l'Etat d'exécution.

c) L'accord entre les Etats.

La demande de transfèrement n'est pas automatiquement suivie d'effet. C'est une des caractéristiques de la Convention que de ne pas soumettre à des règles impératives la décision relative au transfèrement. L'Etat à qui la demande est soumise a toute liberté dans sa prise de décision. La convention énonce seulement quelques conditions minimales dont la réunion doit être vérifiée:

1. le condamné doit être considéré par l'Etat d'exécution comme l'un de ses ressortissants. Chaque Etat peut, au moment de la ratification ou ultérieurement, faire une déclaration visant à étendre la qualité de ressortissants à des étrangers ou à des apatrides résidant à titre permanent sur son territoire (art. 3.4);

2. le jugement doit être définitif, c'est-à-dire être exécutoire et ne plus être susceptible de voies de recours internes;

3. la durée de la condamnation encore à subir au moment de la réception de la demande doit être égale ou supérieure à 6 mois, ceci pour des raisons pratiques tenant à la durée de la procédure de transfèrement;

4. le condamné doit consentir au transfèrement, ainsi qu'il a été exposé précédemment. L'Etat d'exécution doit pouvoir vérifier cette circonstance;

5. il doit y avoir double incrimination du fait *in concreto*, c'est-à-dire que l'Etat d'exécution doit définir que le fait

b) De instemming van de gevonuste.

Hoewel de wil van de gevonuste persoon niet doorslaggevend is opdat een verzoek zou geschieden, is zijn instemming toch een fundamentele voorwaarde voor de tenuitvoerlegging van de overbrenging. De eerste doelstelling van het Verdrag is namelijk de reclassering van de delinquent, en zulks is slechts mogelijk mits zijn medewerking en dus zijn uitdrukkelijke instemming (art. 3.1.d).

Dit beginsel heeft een belangrijk gevolg, er is namelijk geen specialiteitsregel. Aangezien de gevonuste uitdrukkelijk instemt met zijn overbrenging naar de Staat van tenuitvoerlegging ten einde daar zijn straf te ondergaan, moet hij weten tot wat hij zich verbindt en aanvaarden eventueel vervolgd, veroordeeld en opgesloten te worden voor een ander misdrijf dan datgene waarvoor hij is overgebracht.

Rekening houdend met het belang van de instemming en de gevolgen die daaruit voortvloeien, dient zulks vrijwillig en zich volledig bewust zijnd van de rechtsgevolgen die daaruit voortvloeien te geschieden. De gevonuste dient te weten dat de specialiteitsregel ter zake niet bestaat en moet op de hoogte worden gebracht van de regels betreffende de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van tenuitvoerlegging. De instemming moet worden verworven volgens de in de Staat van veroordeling geldende procedure en moet bovendien kunnen worden geverifieerd door de Staat van tenuitvoerlegging.

c) Akkoord tussen de Staten.

Het verzoek tot overbrenging heeft geen onmiddellijk gevolg. De beslissing inzake de overbrenging is niet aan dwingende regels onderworpen, en zulks is een van de kenmerken van dit Verdrag. De Staat waarbij het verzoek is ingediend neemt zijn beslissing in volle vrijheid. Het Verdrag somt alleen een aantal minimale voorwaarden op waaraan moet worden voldaan:

1. de gevonuste moet door de Staat van tenuitvoerlegging als een van zijn onderdanen worden beschouwd. Een Staat kan op het ogenblik van de bekrachtiging, of later, verklaren dat hij de term «onderdaan» uitbreidt tot vreemdelingen of tot staatlozen die permanent op zijn grondgebied verblijven (art. 3.4);

2. het vonnis moet onherroepelijk zijn, met andere woorden het moet uitvoerbaar zijn en er mag geen enkel intern rechtsmiddel meer tegen kunnen worden aangevoerd;

3. de duur van de veroordeling die nog moet worden ondergaan op het tijdstip van ontvangst van het verzoek dient, om praktische redenen in verband met de overbrengingsprocedure, ten minste zes maanden te zijn;

4. zoals hoger is gesteld, moet de gevonuste met de overbrenging instemmen en moet de Staat van tenuitvoerlegging zulks kunnen verifiëren;

5. er moet sprake zijn van een dubbele tenlastelegging *in concreto*, dat betekent dat de Staat van tenuitvoerlegging

aurait été punissable s'il avait été commis sur son territoire, et que l'auteur de ce fait aurait effectivement encouru une sanction;

6. outre ces différentes conditions, le transfèrement nécessite l'accord des deux Etats concernés, ce qui revient à dire que, quand bien même les 5 conditions précitées seraient remplies, chaque Etat apprécie librement l'opportunité de donner suite ou non à une demande de transfèrement formulée par un autre Etat.

d) Le transfèrement, le transit.

Suite à l'accord des Etats et à la constatation de la réunion des conditions minimales imposées par la Convention, le transfèrement peut avoir lieu.

Si le transfèrement ne peut être direct, l'Etat requérant doit faire une demande de transit aux Etats par le territoire desquels doit passer la personne condamnée. Les Etats parties à la Convention ne peuvent refuser le transit à d'autres Etats parties, sauf si la personne à transférer est un de leurs ressortissants ou si le fait qui a donné lieu à la condamnation n'est pas doublement incriminé (art. 16.1, 16.2).

Le survol d'un Etat partie par voie aérienne, sans escale, n'exige pas la formulation d'une demande de transit, sauf déclaration faite lors de la ratification de la Convention (art. 16.7).

e) L'exécution après transfèrement

L'Etat d'exécution a le choix entre deux solutions, soit poursuivre l'exécution, soit convertir la condamnation (art. 9). S'il poursuit l'exécution, il est lié par la nature et la durée de la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation, sanction qu'il ne peut qu'adapter, le cas échéant, aux exigences de sa propre législation. Dans cette hypothèse, l'exécution de la peine prononcée à l'étranger trouve son fondement dans la convention elle-même (art. 10). Si par contre l'Etat d'exécution convertit la condamnation, il n'est lié que par la constatation des faits par le juge étranger et il peut substituer à la sanction prononcée à l'étranger celle qui résulte de sa propre législation.

Dans ce dernier cas, c'est la décision d'exequatur qui sert de fondement à l'exécution de la condamnation (art. 11).

Chaque Etat peut, au moment de la signature ou de la ratification de la convention, déclarer qu'il exclut l'une ou l'autre de ces procédures (art. 3.3). S'il applique les deux procédures, il doit, si la demande lui en est faite par l'Etat de condamnation à l'occasion d'un cas d'application, indiquer à ce dernier, avant le transfèrement, la procédure qu'il suivra (art. 11.2).

La peine restant à subir s'exécute selon les dispositions de la législation de l'Etat d'exécution. Néanmoins, l'Etat de condamnation est concurremment compétent pour accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine

stelt dat het feit strafbaar is indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd en de dader daarvoor daadwerkelijk zou zijn bestraft;

6. er dient niet alleen aan deze voorwaarden te worden voldaan, de twee betrokken Staten moeten het ook eens zijn over de overbrenging, d.w.z. dat het iedere Staat vrij staat al dan niet in te gaan op een verzoek tot overbrenging van een andere Staat, ook als de 5 bovenstaande voorwaarden vervuld zijn.

d) De overbrenging, de doortocht.

Nadat de Staten het eens zijn geworden en nadat aan de bij het Verdrag opgelegde minimale voorwaarden is voldaan kan de overbrenging geschieden.

Indien de overbrenging niet rechtstreeks kan geschieden, doet de verzoekende Staat een verzoek om doortocht aan de Staten door het grondgebied waarvan de gevonniste reist. De Staten die bij dit Verdrag partij zijn kunnen andere verdragsluitende Staten alleen doortocht weigeren indien de over te brengen persoon een van hun onderdanen is of indien het feit dat aanleiding geeft tot de veroordeling ingevolge hun eigen recht niet strafbaar is (art. 16.1, 16.2).

Behoudens een verklaring gedaan bij de bekrachtiging van het Verdrag, is een verzoek om doortocht niet vereist indien het vervoer door de lucht en zonder tussenlanding geschiedt (art. 16.7).

e) De tenuitvoerlegging na overbrenging

De Staat van tenuitvoerlegging heeft de keuze tussen twee oplossingen : hetzij de tenuitvoerlegging voortzetten, dan wel de veroordeling omzetten (art. 9). Indien de tenuitvoerlegging wordt voortgezet, is de Staat gebonden door de aard en de duur van de in de Staat van veroordeling uitgesproken straf en kan hij die straf, in voorkomend geval, slechts aanpassen aan zijn eigen wetgeving. In dat geval is de tenuitvoerlegging van de straf gebaseerd op het Verdrag (art. 10). Indien de Staat van tenuitvoerlegging de straf echter omzet, is die Staat slechts gebonden aan de vaststelling van de feiten door een buitenlands rechter en kan voor de in het buitenland uitgesproken straf een sanctie in de plaats worden gesteld die is voorgeschreven in de eigen wetgeving.

In laatstgenoemd geval geldt de beslissing tot uitvoerbaarverklaring als grondslag voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling (art. 11).

Een Staat kan op het ogenblik van de ondertekening of van de bekrachtiging van het Verdrag verklaren een of andere procedure uit te sluiten (art. 3.3). Indien een Staat beide procedures toepast, moet hij, zodra hij in het bezit is van een verzoek van een Staat van veroordeling en vóór de overbrenging, medelen welke procedure zal worden gevolgd (art. 11.2).

De rest van de te ondergaan straf wordt tenuitvoergelegd naar luid van het recht van de Staat van tenuitvoerlegging. Niettemin is ook de Staat van veroordeling bevoegd om gratie, amnestie of strafvermindering te verlenen (art. 12)

(art. 12) et exclusivement compétent pour statuer sur tout recours en révision du jugement de condamnation (art. 13).

*
* *

Pour l'examen de la Convention article par article, le Gouvernement se permet de vous renvoyer au rapport explicatif préparé par le Comité européen pour les problèmes criminels, sur la base des discussions du comité d'experts sur les détenus étrangers dans les établissements pénitentiaires (2).

III. La ratification de la Convention

La ratification d'une convention telle que la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées s'inscrit pleinement dans la ligne de la politique criminelle que le Gouvernement entend suivre sur le plan international. Une politique rigoureuse à l'égard des formes nouvelles de criminalité et de violence qui appellent de la part de la communauté internationale une réponse ferme et prompte. Et simultanément, une politique humanitaire qui a toujours en vue le respect de la dignité des individus et l'amélioration de la qualité du traitement pénitentiaire, du point de vue de la resocialisation des délinquants.

Dans le cadre de cette politique et en prenant en considération tous les intérêts rencontrés par la procédure à mettre en place, tels qu'ils ont été précédemment indiqués, le Gouvernement soumet la présente convention à votre approbation.

Le Gouvernement attire particulièrement votre attention sur l'effectivité réelle que l'on peut attendre, dans l'immédiat, d'un tel instrument, qui a été ratifié déjà par plusieurs pays voisins avec lesquels la Belgique entretient des relations étroites et auquel adhèrent également les deux grands Etats nord-américains.

*
* *

Le Gouvernement vous propose, dans les limites ouvertes par la Convention, d'accompagner l'acte de ratification des déclarations suivantes dont le libellé figure à l'annexe III du présent exposé :

a) à propos du mode d'exécution de la condamnation lorsque la Belgique est l'Etat d'exécution

Le Gouvernement vous propose d'opter pour le système de la poursuite de l'exécution, à l'exclusion de celui de la conversion de la condamnation. Ce système est en effet plus moderne, plus léger, plus rapide, tout en laissant la liberté nécessaire pour adapter la peine, lorsque la loi belge le requiert impérativement. La conversion de la condamnation paraît en revanche moins acceptable dans la mesure où elle permet à l'autorité compétente de l'Etat d'exécution, liée seulement par la constatation des faits au sens large, de modifier complètement le régime de la peine, telle qu'elle a été estimée appropriée par le juge qui a prononcé la condamnation. La Belgique n'a aucun

en heeft alleen die Staat het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van de veroordeling (art. 13).

*
* *

Ter zake van de artikelsgewijze bespreking van het Verdrag, refereert de Regering aan het toelichtend verslag van het C.E.P.C. dat is opgesteld op grond van discussies in het comité van deskundigen inzake buitenlandse gedetineerden in de strafinrichtingen (2).

III. De bekrachtiging van het Verdrag

De bekrachtiging van een verdrag zoals het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen kadert volledig in het crimineel beleid van de Regering op internationaal vlak. Een streng optreden tegen nieuwe vormen van criminaliteit en geweld waarop de internationale gemeenschap strikt en onmiddellijk dient te reageren. Tegelijkertijd wordt met het oog op de eerbiediging van de waardigheid van de burgers en de reclasserings van de delinquenten, d.m.v. een betere kwaliteit van het verblijf in de gevangenis, een humanitair beleid gevoerd.

In het kader van dit beleid en rekening houdend met de reeds hoger aangehaalde voordelen die uit de procedure voortvloeien, legt de Regering U dit Verdrag ter goedkeuring voor.

De Regering vestigt uw bijzondere aandacht op het daadwerkelijke en onmiddellijke nut van een dergelijk verdrag. Dit Verdrag werd trouwens reeds goedgekeurd door verschillende buurlanden waarmee België nauwe banden heeft en ook de twee grote Noord Amerikaanse Staten treden tot dit Verdrag toe.

*
* *

De Regering stelt voor om, op het ogenblik van de bekrachtiging en binnen de mogelijkheden van het Verdrag, volgende verklaring te doen. De tekst ervan is opgenomen in bijlage III bij deze memorie van toelichting :

a) omtrent de wijze van tenuitvoerlegging van de veroordeling als België Staat van tenuitvoerlegging is

De Regering stelt voor te opteren voor de voortzetting van de tenuitvoerlegging en niet voor de omzetting van de veroordeling. De voortzetting is moderner, gemakkelijker, sneller en biedt de mogelijkheid om de straf aan te passen indien de Belgische wet zulks uitdrukkelijk vereist. De omzetting van de straf lijkt evenwel minder aanvaardbaar te zijn in zoverre de bevoegde autoriteit van de Staat van tenuitvoerlegging alleen gebonden is aan de vaststelling van de feiten in de ruime zin van het woord en bijgevolg de mogelijkheid heeft om het regime van de straf, die gepast is geacht door de rechter die het vonnis uitsprak, volledig te wijzigen. België heeft er geen

intérêt à vouloir refaire ce que le juge étranger a déjà fait, pourvu qu'il soit possible de tempérer la sanction prononcée au cas où elle serait incompatible avec le droit belge comme cela est possible dans le cadre de la poursuite de l'exécution.

b) à propos de la langue dans laquelle doivent être formulées les demandes

Le Gouvernement vous propose d'indiquer par une déclaration que les demandes adressées à la Belgique, ainsi que les pièces à l'appui, doivent être accompagnées d'une traduction soit dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, c'est-à-dire le français et l'anglais, soit en néerlandais.

Cette exigence est de nature à simplifier le traitement des demandes.

c) opportunité de faire d'autres déclarations

Les autres points à propos desquels une déclaration est possible n'en appellent pas pour la Belgique.

Le Gouvernement n'estime pas nécessaire d'indiquer, par déclaration, ce que la Belgique entend par le terme « ressortissants ». Le Gouvernement n'a pas voulu, en effet, au regard des objectifs poursuivis par la Convention, limiter la qualité de ressortissants aux seuls nationaux. En revanche, il apparaît inopportun de reconnaître cette qualité, ne fût-ce que dans le cadre du transfèrement, à tous les résidents à titre permanent. Dans l'esprit du Gouvernement, il appartiendra dès lors au Ministre de la Justice, pour les cas où la personne condamnée n'est pas un national, de déterminer en fonction des règles relatives à la police des étrangers, si la qualité de ressortissant peut être reconnue au résident étranger en vue du transfèrement.

B. L'ACCORD COMPLEMENTAIRE ENTRE LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

I. Considérations générales

Cet accord a été élaboré dans le cadre de la coopération politique entre les Etats membres des Communautés européennes. Le texte a été rédigé par le groupe de travail *ad hoc* «coopération judiciaire», conformément au mandat qui lui avait été donné par le Comité politique. Le projet a été adopté, dans ses versions définitives, lors de la réunion du groupe de travail *ad hoc* des 2 et 3 avril 1987, sous la présidence belge et ouvert à la signature lors de la Conférence des Ministres de la Justice, le 25 mai 1987 à Bruxelles. Cet accord a été signé par 10 Etats membres, à savoir : la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, l'Irlande, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, le Luxembourg et le Royaume-Uni.

L'objectif visé par cet Accord est de faciliter et d'étendre l'application de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées entre les 12 Etats membres des Communautés européennes.

belang bij om een vonnis van een buitenlands rechter te veranderen, behalve dan een opgelegde straf die niet bestaanbaar is met de Belgische wet, te milderen. Er dient evenwel te worden onderstreept dat zulks ook kan in het kader van de voortzetting van de tenuitvoerlegging.

b) omtrent de taal waarin de verzoeken moeten worden gedaan

De Regering stelt voor in een verklaring aan te geven dat de tot ons land gerichte verzoeken, alsmede de stukken ter ondersteuning vergezeld dienen te gaan van een vertaling hetzij in een van de officiële talen van de Raad van Europa, m.a.w. in het Frans of in het Engels, hetzij in het Nederlands.

De behandeling van de verzoeken wordt daardoor vergemakkelijkt.

c) andere verklaringen

België is van oordeel in het kader van het Verdrag geen andere verklaringen te moeten doen, hoewel zulks mogelijk is.

De Regering is de mening toegedaan dat het niet nodig is om in een verklaring aan te geven wat België verstaat onder de term « onderdaan ». Gelet op de doelstellingen van het Verdrag wil de Regering de omschrijving onderdaan niet beperken tot eigen onderdanen. Het is eerder wenselijk om, alleen al in het kader van de overbrenging, alle ingezetenen met een permanente vergunning als onderdanen te beschouwen. De Regering is van oordeel dat, ingeval een gevonniste persoon geen eigen onderdaan is, de Minister van Justitie moet bepalen of een buitenlandse ingezetene, met het oog op de overbrenging, als een onderdaan kan worden beschouwd. Daartoe kan hij zich baseren op regels inzake de vreemdelingenpolitie.

B. DE AANVULLENDE OVEREENKOMST TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

I. Algemene beschouwingen

Deze overeenkomst is uitgewerkt in het kader van de politieke samenwerking tussen de Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen. De tekst is opgesteld door de *ad hoc* werkgroep «gerechtelijke samenwerking», overeenkomstig de opdracht van het Politiek Comité. De definitieve versie van het ontwerp is tijdens de vergadering van de *ad hoc* werkgroep dd. 2 en 3 april 1987, onder het Belgische voorzitterschap, goedgekeurd en voor ondertekening opengesteld naar aanleiding van de Conferentie van de Ministers van Justitie op 25 mei 1987 te Brussel. Deze Overeenkomst is door 10 Lid-Statens ondertekend: België, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Nederland, Portugal, Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk.

Deze overeenkomst strekt ertoe de toepassing van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen tussen de 12 Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen te vergemakkelijken en te verruimen.

L'accord répond principalement à une triple préoccupation :

1. permettre le transfèrement des personnes condamnées entre les Etats membres, alors même que certains d'entre eux n'auraient pas ratifié la Convention du Conseil de l'Europe sur le même objet;
2. élargir la notion de ressortissant comme condition de transfèrement entre les Etats membres;
3. réduire autant que possible, dans les rapports entre les Etats membres, les effets de certaines déclarations faites.

II. Examen des articles

L'article 1 indique que l'accord complète la Convention du Conseil de l'Europe entre les Etats membres parties à cette Convention. D'autre part, en vertu de son alinéa 2, cette disposition permet à des Etats membres qui, pour une raison ou une autre, n'envisagent pas de devenir parties à la convention du Conseil de l'Europe d'en appliquer les dispositions dans leurs rapports avec les autres Etats membres des Communautés. A cet égard, le présent Accord est à mettre en parallèle avec l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979.

L'article 2 étend le champ d'application de la Convention du Conseil de l'Europe en prévoyant que, pour l'application de la convention, chaque Etat membre assimile à ses propres nationaux les ressortissants de tout autre Etat membre, pour autant que le transfèrement semble approprié et conforme à l'intérêt de la personne en cause, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière sur le territoire dudit Etat. L'assimilation se fonde donc sur le critère de la résidence, l'opportunité du transfèrement restant toutefois à la libre appréciation de l'Etat d'exécution. Par ce biais, on évite que, dans les rapports avec les Etats membres, le critère de la nationalité n'empêche une personne condamnée de purger sa peine dans l'Etat avec lequel elle entretient concrètement les relations les plus privilégiées et qui lui offre par conséquent les meilleures chances de réinsertion sociale.

L'article 3 fait tomber, en principe, dans les relations entre les Etats membres, les déclarations qui auraient été faites par l'un ou l'autre d'entre eux dans le cadre de la Convention du Conseil de l'Europe. Chaque Etat membre dispose toutefois de la possibilité de faire, renouveler ou modifier toute déclaration prévue par la Convention du Conseil de l'Europe. Cette disposition vise à faciliter l'application de la convention entre les Etats membres, en leur permettant d'adopter, dans le cadre des 12, une attitude plus souple et moins restrictive que celle adoptée dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation (art. 4).

Néanmoins, compte tenu de l'objectif humanitaire visé tant par la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées que par cet accord, des possibilités de mises

De doelstelling van de overeenkomst is driedelig :

1. de overbrenging van gevonnenen personen tussen de Lid-Staten mogelijk maken, ook al hebben sommige Lid-Staten het desbetreffende Verdrag van de Raad van Europa niet ondertekend;
2. het begrip onderdaan als voorwaarde voor overbrenging tussen de Lid-Staten uitbreiden;
3. de gevolgen van sommige verklaringen ter zake van de betrekkingen tussen de Lid-Staten zoveel mogelijk wegnemen.

II. Bespreking van de artikelen

Artikel 1 stelt dat de Overeenkomst het Verdrag van de Raad van Europa tussen de Lid-Staten die partij zijn bij dat Verdrag aanvult. Naar luid van het tweede lid kunnen de Lid-Staten die, om een of andere reden niet willen toetreden tot het Verdrag van de Raad van Europa, de bepalingen ervan wel toepassen in hun betrekkingen met de andere Lid-Staten van de Gemeenschappen. Deze overeenkomst is analoog met de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van het terrorisme, gedaan te Dublin op 4 december 1979.

Artikel 2 brengt de uitbreiding van het toepassingsgebied van het Verdrag van de Raad van Europa. Naar luid van voornoemd artikel stelt iedere Lid-Staat de onderdanen van elke andere Lid-Staat wier overbrenging gewenst en in het belang van de betrokkenen lijkt, gelet op hun vaste en legale woonplaats op zijn grondgebied, aan zijn eigen onderdanen gelijk. De gelijkstelling is dus gebaseerd op de verblijfplaats en de Staat van tenuitvoerlegging kan nog steeds vrij beslissen over de overbrenging. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten heeft het nationaliteitscriterium voor gevolg dat een gevonnenen persoon zijn straf kan uitzitten in een Staat waarmee de meest bevoorrechte banden bestaan en waarin hem bijgevolg de beste mogelijkheden voor sociale reclassering worden geboden.

Naar luid van artikel 3 komen de verklaringen gedaan ingevolge het Verdrag van de Raad van Europa, in de betrekkingen tussen de Lid-Staten, in beginsel te vervallen. Een Lid-Staat heeft evenwel de mogelijkheid om iedere verklaring waarin het Verdrag van de Raad van Europa voorziet, af te leggen, te hernieuwen of te wijzigen. De bepaling strekt ertoe de toepassing van het Verdrag tussen de Lid-Staten te vergemakkelijken; in het kader van de 12 kunnen zij daartoe een soepeler en minder restrictieve houding aannemen dan die welke in het Verdrag van de Raad van Europa was bepaald.

Deze Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van de nederlegging van de 12de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring (art. 4).

Rekening houdend met de humanitaire doelstelling die zowel in het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen als in deze Overeenkomst is beoogd, kan in

en vigueur anticipées sont prévues. Chaque Etat peut, lors de la ratification ou ultérieurement, déclarer qu'il accepte l'application de l'Accord, dès avant son entrée en vigueur, sur base de la réciprocité des déclarations. A défaut de déclaration, il peut organiser l'application anticipative par le biais d'arrangements bilatéraux.

III. La ratification de l'Accord

Cet accord est un instrument à portée limitée qui vise essentiellement à aménager les dispositions de la Convention, en répondant d'une manière concrète à la volonté des Etats membres des Communautés européennes de s'accorder un traitement préférentiel dans la coopération judiciaire en matière pénale, eu égard aux liens particulièrement étroits qui les unissent. Compte tenu des efforts que la Belgique a déployés, lors de la présidence des Communautés européennes, pour que cet accord puisse être ouvert à la signature dans les meilleurs délais, il importe qu'elle ouvre la voie des ratifications.

En vue de la ratification de cet accord, le Gouvernement se propose de maintenir les déclarations faites dans le cadre de la Convention, ces déclarations étant fort peu restrictives à l'égard des autres Etats contractants. En outre, en raison de l'objectif humanitaire visé par l'Accord, le Gouvernement se propose de déclarer que l'Accord sera, dès le dépôt de l'instrument de ratification, applicable à l'égard de la Belgique, dans les rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration (annexe II).

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

vervroegde inwerkingtreding worden voorzien. Iedere Staat kan, op het tijdstip van de bekrachtiging of op een later tijdstip, stellen dat hij, op grond van wederkerige verklaringen met de toepassing van de Overeenkomst, instemt nog voor zij in werking is getreden. Bij gebrek aan een dergelijke verklaring kan de vervroegde inwerkingtreding worden geregeld d.m.v. bilaterale akkoorden.

III. De bekrachtiging van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst heeft een beperkte draagwijdte en beoogt de aanpassing van de bepalingen van het Verdrag, waarbij concreet is ingegaan op de wil van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen om elkaar, gelet op de zeer nauwe onderlinge banden, ter zake van de juridische samenwerking in strafzaken als bevoorrechte partners te beschouwen. Tijdens het Belgische Voorzitterschap van de Europese Gemeenschappen heeft ons land alles in het werk gesteld opdat deze overeenkomst zo spoedig mogelijk voor ondertekening zou worden opgesteld en bijgevolg dient het dan ook het goede voorbeeld te geven.

Met het oog op de goedkeuring van deze Overeenkomst stelt de Regering voor om de in het kader van het Verdrag afgegeven verklaringen te behouden. Voornoemde verklaringen waren weinig restrictief ten aanzien van de andere Verdragsluitende Staten. Gelet op de humanitaire doelstelling van de Overeenkomst zal de Regering trouwens verklaren dat de Overeenkomst, in de betrekkingen met Staten die dezelfde verklaring deden, ten aanzien van België van toepassing zal zijn zodra de akte van bekrachtiging is neergelegd (bijlage II).

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 5 octobre 1987, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des Actes Internationaux suivants :

a) Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983;

b) Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987», a donné le 14 octobre 1987 l'avis suivant :

*
* * *

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'intitulé du projet serait mieux rédigé comme suit :

« Projet de loi portant approbation de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983, et de l'Accord relatif à l'application, entre les Etats membres des Communautés européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987 ».

Il y a lieu, suivant l'usage, de publier au Moniteur belge, en même temps que la loi d'approbation, les déclarations contenues dans l'annexe 3 de l'exposé des motifs.

La chambre était composée de

M. :

J.-J. STRYCKMANS, *conseiller d'Etat, président;*

MM. :

R. ANDERSEN,
J.-CL. GEUS, *conseillers d'Etat;*

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier.

M. VAN GERREWEY.

Le Président.

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 oktober 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de volgende Internationale Akten :

a) Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983;

b) Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987», heeft op 14 oktober 1987 het volgende advies gegeven :

*
* * *

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het opschrift van het ontwerp zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983, en van de Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987 ».

Overeenkomstig hetgeen gebruikelijk is, dienen de verklaringen die opgenomen zijn in bijlage 3 bij de memorie van toelichting, samen met de goedkeuringwet in het Belgisch Staatsblad te worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit

de H. :

J.-J. STRYCKMANS, *staatsraad, voorzitter;*

de HH. :

R. ANDERSEN,
J.-CL. GEUS, *staatsraden,*

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving,*

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier.

M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter.

J.-J. STRYCKMANS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Relations extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et Notre Ministre des Relations extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

a) Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983;

b) Accord relatif à l'application entre les Etats-membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1987.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

J. GOL

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

a) Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisse personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983;

b) Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonnisse personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987.

Gegeven te Brussel, 5 november 1987.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

J. GOL

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

CONVENTION

SUR LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Désireux de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

Considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

Considérant que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

a) « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;

b) « jugement » désigne une décision de justice prononçant une condamnation;

c) « Etat de condamnation » désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;

d) « Etat d'exécution » désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

Art. 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfert des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire d'une autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfert peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

(VERTALING)

VERDRAG

INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

Preambule

De Lid-Staten van de Raad van Europa en de andere Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn Leden;

Verlangend de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen;

Overwegende dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisse personen moet bevorderen;

Overwegende dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit, in de gelegenheid dienen te worden gesteld om hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving te ondergaan, en

Overwegende dat dit doel het best kan worden bereikt door hen naar hun eigen land over te brengen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « veroordeling » : elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming gedurende een beperkte of onbeperkte periode wegens een strafbaar feit;

b) « vonnis » : een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;

c) « de Staat van veroordeling » : de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht;

d) « de Staat van tenuitvoerlegging » : de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht, ten einde zijn veroordeling te ondergaan.

Art. 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich om elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van een andere Partij worden overgebracht, ten einde de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig het onderhavige Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

Art. 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes :

- a) le condamné doit être ressortissant de l'Etat d'exécution;
- b) le jugement doit être définitif;
- c) la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;
- d) le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux Etats l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;
- e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et
- f) l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, des Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1. c).

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il entend exclure l'application de l'une des procédures prévues à l'article 9.1. a) et b) dans ses relations avec les autres Parties.

4. Tout Etat peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, définir, en ce qui le concerne, le terme «ressortissant» aux fins de la présente Convention.

Art. 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

- a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;
- c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
- d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

Art. 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonniste persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht :

- a) indien die persoon een onderdaan is van de Staat van tenuitvoerlegging;
- b) indien het vonnis onherroepelijk is;
- c) indien de gevonniste persoon, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek, nog ten minste zes maanden van de veroordeling moet ondergaan of indien de duur der veroordeling onbeperkt is;
- d) indien door de gevonniste persoon of, wanneer gelet op zijn leeftijd of lichamelijke of geestelijke toestand, een der beide Staten zulks nodig acht, door de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonniste persoon met de overbrenging wordt ingestemd;
- e) indien het handelen of het nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd, en
- f) indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging het eens zijn over de overbrenging.

2. In uitzonderingsgevallen kunnen Partijen zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonniste persoon te ondergaan gedeelte van de veroordeling minder is dan die welke in lid 1. c) is vermeld.

3. Een Staat kan op het ogenblik van ondertekening of op het ogenblik van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, aangeven dat hij voornemens is de toepassing van een der in artikel 9.1. a) en b) voorziene procedures in zijn betrekkingen met andere Partijen uit te sluiten.

4. Een Staat kan op elk tijdstip door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de term «onderdaan» in de zin van dit Verdrag, voor zover het hem betreft, omschrijven.

Art. 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonniste persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, dient door de Staat van veroordeling van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.

2. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk daarvan in kennis te stellen, nadat het vonnis onherroepelijk is geworden.

3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten :

- a) de naam, datum en plaats van geboorte van de gevonniste persoon;
- b) zijn eventueel adres in de Staat van tenuitvoerlegging;
- c) een opgave der feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
- d) de aard, duur en aanvangsdatum van veroordeling.

4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de Staat van veroordeling desgevraagd die Staat de in lid 3 bedoelde inlichtingen toekomen.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

Art. 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'elle utilisera d'autres voies de communication.

4. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Art. 6

Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier :

a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat;

b) une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire;

c) une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :

a) une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;

b) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

c) une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1. d); et

d) chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

5. De gevonniste persoon dient van elke door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door één der beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Art. 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.

2. De verzoeken worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden langs dezelfde kanalen gegeven.

3. Een Partij kan door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring aangeven dat zij andere kanalen van berichtgeving zal gebruiken.

4. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.

Art. 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek :

a) een document of verklaring dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat;

b) een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging, waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de Staat van veroordeling werd uitgesproken, naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied;

c) een verklaring inhoudende de in artikel 9.2 bedoelde opgave.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de navolgende stukken aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een der beide Staten reeds aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen ;

a) een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b) een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c) een verklaring inhoudende de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3.1. d); en

d) waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonniste persoon, inlichtingen betreffende zijn behandeling in de Staat van veroordeling en elke aanbeveling ten aanzien van zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3. Elk der beide Staten kan verzoeken om in het bezit te worden gesteld van een der in lid 1 of 2 hierboven bedoelde stukken alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

Art. 7

Consentement et vérification

1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1. d) le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Art. 8

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Art. 9

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent :

a) soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10;

b) soit convertir la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet Etat, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'Etat de condamnation une sanction prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article 11.

2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

4. Tout Etat dont le droit interne empêche de faire usage de l'une des procédures visées au paragraphe 1 pour exécuter les mesures dont on fait l'objet sur le territoire d'une autre Partie des personnes qui, compte tenu de leur état mental, ont été déclarées pénalement irresponsables d'une infraction et qui est disposé à prendre en charge ces personnes en vue de la poursuite de leur traitement peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les procédures qu'il suivra dans ces cas.

Art. 10

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation

Art. 7

Instemming en verificatie

1. De Staat van veroordeling zal zich ervan vergewissen dat de persoon die ingevolge artikel 3.1. d) met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. De ten aanzien van een zodanige instemming te volgen procedure wordt beheerst door de wet van de Staat van veroordeling.

2. De Staat van veroordeling stelt de Staat van tenuitvoerlegging in de gelegenheid om te onderzoeken middels een consul of een andere in overeenstemming met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen functionaris, dat de instemming in overeenstemming met de in lid 1 hierboven bedoelde voorwaarden wordt gegeven.

Art. 8

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonnenste persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de Staat van tenuitvoerlegging de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn.

Art. 9

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen :

a) de tenuitvoerlegging van de veroordeling onmiddellijk voort te zetten of op grond van een rechterlijke of administratieve beschikking op de in artikel 10 vermelde voorwaarden; of

b) de veroordeling door middel van een rechterlijke of administratieve procedure in een beslissing van die Staat om te zetten, waarbij voor de sanctie in de Staat van veroordeling opgelegd, een sanctie in de plaats wordt gesteld, zoals voorgeschreven voor hetzelfde strafbare feit naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging onder de in artikel 11 vermelde voorwaarden.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnenste persoon, de Staat van veroordeling in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.

3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd om alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

4. Een Staat die, ingevolge zijn nationale recht, geen gebruik kan maken van een der in lid 1 genoemde procedures ter tenuitvoerlegging van maatregelen op het grondgebied van een andere Partij opgelegd aan personen aan wie wegens hun geestelijke toestand het begaan van een strafbaar feit niet is toegerekend en die bereid is die personen voor verdere behandeling over te nemen, kan door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de procedures aangeven die door hem in dergelijke gevallen zal worden gevolgd.

Art. 10

Voortgezette tenuitvoerlegging

1. Ingeval van voortzetting der tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld door de Staat van veroordeling.

2. Indien deze veroordeling evenwel naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien de wet

de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Art. 11

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente :

a) sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;

b) ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;

c) déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et

d) n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la ou les infractions commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

Art. 12

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

Art. 13

Révision du jugement

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Art. 14

Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Art. 15

Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;

van die Staat zulks vereist, kan die Staat door middel van een rechterlijke of administratieve beschikking, de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft, zal de straf of maatregel voor zover mogelijk overeenstemmen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie zal hierdoor naar aard en duur niet worden verzwaaard en evenmin zal het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

Art. 11

Omzetting van de veroordeling

1. Ingeval van omzetting van de veroordeling zijn de in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging voorziene procedures van toepassing. Bij omzetting van de veroordeling :

a) is de bevoegde autoriteit gebonden aan de vaststelling van de feiten voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het door de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;

b) kan de bevoegde autoriteit een sanctie die vrijheidsbeneming met zich mede brengt, niet in een geldstraf omzetten;

c) brengt de bevoegde autoriteit de volledige periode van de door de gevonnisde persoon reeds ondergane vrijheidsbeneming in mindering; en

d) zal de bevoegde autoriteit de strafrechterlijke positie van de gevonnisde persoon niet verzwaren en is niet gebonden aan een eventueel minimum waarin door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging wordt voorzien voor het gepleegde strafbare feit of de gepleegde strafbare feiten.

2. Indien de omzettingsprocedure gevolgd wordt na overbrenging van de gevonnisde persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging de gevonnisde persoon in bewaring of neemt andere maatregelen ten einde diens aanwezigheid in de Staat van tenuitvoerlegging te verzekeren, in afwachting van de afloop van die procedure.

Art. 12

Gratie, amnestie, strafvermindering

Elk van beide Partijen kan gratie, amnestie of strafvermindering van de veroordeling verlenen ingevolge haar Grondwet of andere wetten.

Art. 13

Herziening van het vonnis

Slechts de Staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

Art. 14

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Art. 15

Bericht inzake tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging bericht de Staat van veroordeling ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

a) wanneer eerstgenoemde de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn;

b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou

c) si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

Art. 16

Transit

1. Une Partie doit, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, si la demande est formulée par une autre Partie qui est elle-même convenue avec une autre Partie ou avec un Etat tiers du transfèrement du condamné vers ou à partir de son territoire.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit :

a) si le condamné est un de ses ressortissants, ou

b) si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

3. Les demandes de transit et les réponses doivent être communiquées par les voies mentionnées aux dispositions de l'article 5.2 et 3.

4. Une Partie peut accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, formulée par un Etat tiers, si celui-ci est convenu avec une autre Partie du transfèrement vers ou à partir de son territoire.

5. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder le condamné en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

6. La Partie requise d'accorder le transit peut être invitée à donner l'assurance que le condamné ne sera ni poursuivi, ni détenu, sous réserve de l'application du paragraphe précédent, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat de transit, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de condamnation.

7. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Toutefois, chaque Etat peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, exiger que lui soit notifié tout transit au-dessus de son territoire.

Art. 17

Langues et frais

1. Les informations en vertu de l'article 4, paragraphes 2 à 4, doivent se faire dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, aucune traduction des demandes de transfèrement ou des documents à l'appui n'est nécessaire.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Il peut à cette occasion déclarer qu'il est disposé à accepter des traductions dans toute autre langue en plus de la langue officielle, ou des langues officielles, du Conseil de l'Europe.

4. Sauf l'exception prévue à l'article 6.2. a), les documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés.

b) indien de gevonniste persoon uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging der veroordeling; of

c) indien de Staat van veroordeling een bijzonder rapport verzoekt.

Art. 16

Doortocht

1. Een Partij voldoet, in overeenstemming met haar wetgeving, aan een verzoek om doortocht van een veroordeelde door haar grondgebied, indien een zodanig verzoek door een andere Partij is gedaan en die Staat met een andere Partij of met een derde Staat overeenstemming heeft bereikt met betrekking tot de overbrenging van die persoon naar of van zijn grondgebied.

2. Een Partij kan weigeren doortocht toe te staan ;

a) indien de gevonniste persoon een van haar onderdanen is, of

b) indien het strafbare feit dat aanleiding tot de veroordeling is geweest geen strafbaar feit oplevert ingevolge haar eigen recht.

3. De verzoeken om doortocht en de antwoorden daarop dienen te worden uitgewisseld langs de in artikel 5.2 en 3 bedoelde kanalen.

4. Een Partij kan voldoen aan een door een derde Staat gedaan verzoek om doortocht van een veroordeelde door haar grondgebied, indien die Staat met een andere Partij overeenstemming heeft bereikt met betrekking tot de overbrenging naar of van zijn grondgebied.

5. De Partij aan wie verzocht is doortocht te verlenen, mag de gevonniste persoon slechts in bewaring houden voor de periode die voor de doortocht door haar grondgebied wordt vereist.

6. De Partij waaraan verzocht is doortocht te verlenen, kan worden gevraagd de verzekering te geven, dat de gevonniste persoon niet zal worden vervolgd of behoudens het bepaalde in het vorige lid, aangehouden of anderszins zal worden onderworpen aan enige vrijheidsbeperking op het grondgebied van de doortocht verlenende Staat wegens een strafbaar feit dat gepleegd is, of een veroordeling die is uitgesproken vóór zijn vertrek uit het grondgebied van de Staat van veroordeling.

7. Een verzoek om doortocht is niet vereist, indien het vervoer door de lucht plaats vindt boven het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en daar in geen landing is voorzien. Elke Staat kan evenwel door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, bij ondertekening of nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, eisen dat hij van een dergelijke doortocht boven zijn grondgebied in kennis wordt gesteld.

Art. 17

Talen en kosten

1. De kennisgevingen ingevolge artikel 4, lid 2 tot 4 worden gedaan in de taal van de Partij waaraan zij zijn gericht of in een der officiële talen van de Raad van Europa.

2. Behoudens het hieronder in lid 3 bepaalde, is een vertaling van verzoeken om overbrenging of van de stukken ter ondersteuning daarvan niet vereist.

3. Elke Staat kan bij ondertekening of nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring eisen dat verzoeken om overbrenging en de stukken ter ondersteuning daarvan vergezeld gaan van een vertaling in zijn eigen taal of in een der officiële talen van de Raad van Europa of in een dezer door hem aan te geven talen. Die Staat kan bij die gelegenheid verklaren bereid te zijn om vertalingen in elke andere taal behalve de officiële taal of talen van de Raad van Europa te aanvaarden.

4. Behoudens het in artikel 6.2. a) bepaalde, behoeven de stukken die ter toepassing van dit Verdrag worden verzonden, niet gewaarmerkt te zijn.

5. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Art. 18

Signature et entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Art. 19

Adhésion des Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants, inviter tout Etat non membre du Conseil et non mentionné à l'article 18.1, à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d) du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats Contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Art. 20

Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

5. De kosten voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

Art. 18

Ondertekening en inwerkingtreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa en Staten, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling van het Verdrag hebben deelgenomen. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop drie Lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig het bepaalde in lid 1.

3. Ten aanzien van iedere Lid-Staat die zijn instemming door het onderhavige Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking heeft gebracht, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Art. 19

Toetreding door niet-Lid-Staten.

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, na overleg met de Verdragsluitende Staten iedere Staat die geen lid is van de Raad en niet in artikel 18.1 is genoemd, uitnodigen tot het Verdrag toe te treden, bij een beslissing welke overeenkomstig artikel 20.d) van het Statuut van de Raad van Europa met meerderheid van stemmen is genomen, en met eenstemmigheid van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die recht hebben in het Comité zitting te nemen.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Art. 20

Territoriale toepassing

1. Iedere Staat kan op het ogenblik van ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen, waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Iedere Staat kan op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-Generaal.

3. Iedere krachtens de twee vorige leden gedane verklaring kan met betrekking tot ieder in die verklaring aangewezen grondgebied worden ingetrokken door een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Art. 21

Application dans le temps

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

Art. 22

Relations avec d'autres conventions et accords

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et autres traités de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfèrement de détenus à des fins de confrontation ou de témoignage.

2. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu ou concluront un accord ou un traité sur le transfèrement des condamnés ou lorsqu'ils ont établi ou établiront d'une autre manière leurs relations dans ce domaine, ils auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des Etats qui sont Parties à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs de conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux, relatifs aux questions réglées par cette Convention, pour en compléter les dispositions ou pour faciliter l'application des principes dont elle s'inspire.

4. Si une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou d'un autre accord ou traité sur le transfèrement des condamnés, l'Etat requérant doit, lorsqu'il formule la demande, préciser en vertu de quel instrument la demande est formulée.

Art. 23

Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'application de la présente Convention et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

Art. 24

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à ladite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

Art. 25

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non-membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention ainsi qu'à tout Etat ayant

Art. 21

Toepassing naar tijdstip

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Art. 22

Verhouding tot andere Verdragen en Overeenkomsten

1. Dit Verdrag laat onverlet de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit uitleveringsverdragen en andere verdragen inzake internationale samenwerking in strafzaken die voorzien in de overbrenging van personen die zijn aangehouden voor confrontatie- of bewijsdoeleinden.

2. Indien twee of meer Verdragsluitende Staten reeds een overeenkomst of verdrag hebben gesloten betreffende de overbrenging van veroordeelden of hun betrekkingen te dezer zake anderszins hebben geregeld, of in de toekomst alsnog zullen regelen, hebben zij de bevoegdheid die overeenkomst of dat verdrag toe te passen, of die betrekkingen dienovereenkomstig te regelen, in plaats van het onderhavige Verdrag.

3. Het onderhavige Verdrag laat onverlet de bevoegdheid van de Staten die partij zijn bij het Europese Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen om onderling bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten betreffende in dat Verdrag geregelde onderwerpen, ten einde de bepalingen daarvan aan te vullen of de toepassing van de daarin neergelegde beginselen te vergemakkelijken.

4. Indien een verzoek om overbrenging valt binnen het toepassingsgebied van zowel het onderhavige Verdrag als het Europese Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen of een andere overeenkomst of ander verdrag betreffende de overbrenging van veroordeelden, geeft de verzoekende Staat, bij het doen van het verzoek, aan, op grond van welk instrument zulks wordt gedaan.

Art. 23

Minnelijke schikking

De Europese Commissie voor strafrechtelijke vraagstukken van de Raad van Europa wordt op de hoogte gehouden van de toepassing van dit Verdrag en bevordert zondig een oplossing in der minne van elke moeilijkheid waartoe de toepassing van het Verdrag aanleiding zou kunnen geven.

Art. 24

Opzegging

1. Iedere Partij kan te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst der kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

3. Het onderhavige Verdrag blijft evenwel van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen aan personen die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag zijn overgebracht vóór de datum waarop een zodanige opzegging van kracht wordt.

Art. 25

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lid-Staten van de Raad van Europa, de Staten, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling van het Verdrag hebben deelgenomen en elke Staat

adhéré à celle-ci :

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18.2 et 3, 19.2 et 20.2 et 3;

d) tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 21 mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat invité à adhérer à celle-ci.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

D. BUKOWSKI

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A.J. VRANKEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. WILLUMSEN

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Dr. K.-A. HAMPE

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

N. DIAMANTOPOULOS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. HOSTERT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. SCHNEIDER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

J.P. BASTOS

die tot het Verdrag is toegetreden, in kennis van :

a) iedere ondertekening;

b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 18.2 et 3, 19.2 et 20.2 et 3;

d) iedere andere handeling, verklaring, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 21 maart 1983 in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere Lid-Staat van de Raad van Europa, aan iedere Staat, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling van het Verdrag heeft deelgenomen, en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

D. BUKOWSKI

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

A.J. VRANKEN

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

K. WILLUMSEN

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. K.-A. HAMPE

Voor de Regering van de Helleense Republiek :

N. DIAMANTOPOULOS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

J. HOSTERT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. SCHNEIDER

Voor de Regering van de Portugese Republiek :

J.P. BASTOS

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Espagne :

Pour le Gouvernement du Royaume du Suède :

B. ARVIDSOM

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

I. APELBAUM

Pour le Gouvernement du Canada :

J.-Y. GRENON

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

R. O. HOMME

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

B. ARVIDSOM

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :

I. APELBAUM

Voor de Regering van Canada :

J.-Y. GRENON

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

R. O. HOMME

**ACCORD RELATIF A L'APPLICATION,
ENTRE LES ETATS MEMBRES DES
COMMUNAUTES EUROPEENNES, DE
LA CONVENTION DU CONSEIL DE
L'EUROPE SUR LE TRANSFEREMENT
DES PERSONNES CONDAMNEES**

LES ETATS MEMBRES DES COM-
MUNAUTES EUROPEENNES (ci-après
dénommés « Etats membres »),

GARDANT à l'esprit les rapports étroits
existant entre leurs peuples,

DESIREUX pour faciliter le transfèrement
des personnes condamnées, d'appliquer dans
le rapport mutuel la convention sur le
transfèrement des personnes condamnées,
ouverte à la signature à Strasbourg le 21 mars
1983 (ci-après dénommée « convention sur le
transfèrement »), d'en étendre le champ
d'application et d'en améliorer le fonctionne-
ment,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1er

1. Dans les rapports entre les Etats
membres, qui ont ratifié la convention sur le
transfèrement, cette convention sera complétée
par les dispositions du présent accord.

2. Dans les rapports entre les Etats
membres, dont un au moins n'a pas ratifié la
convention sur le transfèrement, les disposi-
tions de cette convention, telles que complétées
par les dispositions du présent accord, seront
applicables.

Art. 2

En vue de l'application de l'article 3
paragraphe 1 lettre a) de la convention sur
le transfèrement, chaque Etat membre assi-
milera à ses propres nationaux les ressortis-
sants de tout autre Etat membre dont le
transfèrement semble approprié et à l'intérêt
de la personne en cause, compte tenu de sa
résidence habituelle et régulière sur le territoire
dudit Etat.

Art. 3

1. Les déclarations faites en application de
la convention sur le transfèrement n'ont pas
d'effet à l'égard des Etats membres parties au
présent accord.

2. Chaque Etat membre peut, dans ses
relations avec les Etats membres parties au
présent accord, faire renouveler ou modifier
toute déclaration prévue par la convention sur
le transfèrement, auquel cas il devra s'adresser
au ministère des Affaires étrangères de
Belgique.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE
TOEPASSING TUSSEN DE LID-
STATEN VAN DE EUROPESE GE-
MEENSCHAPPEN VAN HET VERDRAG
VAN DE RAAD VAN EUROPA INZAKE
DE OVERBRENGING VAN GEVON-
NISTE PERSONEN**

DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE
GEMEENSCHAPPEN (hierna « Lid-Staten » te
noemen),

GELET op de nauwe banden die tussen
hun volken bestaan,

VERLANGEND, ter vergemakkelijking van
de overbrenging van gevonniste personen, in
hun onderlinge betrekkingen het Verdrag
inzake de overbrenging van gevonniste per-
sonen dat is opengesteld voor ondertekening
te Straatsburg op 21 maart 1983 (hierna
« Verdrag » te noemen), toe te passen, het
toepassingsgebied ervan te verruimen en de
werking ervan te verbeteren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

1. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten
die het Verdrag bekrachtigd hebben, wordt het
Verdrag aangevuld met de bepalingen van deze
Overeenkomst.

2. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten
waarvan ten minste één het Verdrag niet
bekrachtigd heeft, zijn de bepalingen van het
Verdrag, aangevuld met de bepalingen van deze
Overeenkomst, van toepassing.

Art. 2

Voor de toepassing van artikel 3, lid 1,
onder a), van het Verdrag stelt iedere Lid-Staat
de onderdanen van elke andere Lid-Staat wier
overbrenging gewenst en in het belang van de
betrokkenen lijkt, gelet op hun vaste en legale
woonplaats op zijn grondgebied, aan zijn eigen
onderdanen gelijk.

Art. 3

1. De verklaringen die ingevolge het
Verdrag zijn afgelegd, zijn niet van toepassing
tussen de Lid-Staten die partij zijn bij deze
Overeenkomst.

2. Iedere Lid-Staat kan, in zijn betrekkin-
gen met Lid-Staten die partij zijn bij deze Over-
eenkomst, iedere verklaring waarin het
Verdrag voorziet afleggen, vernieuwen of
wijzigen, in welk geval deze Lid-Staat zijn
verklaring dient te richten tot het Ministerie
van Buitenlandse Zaken van België.

**ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE
ANWENDUNG DES ÜBEREINKOM-
MENS DES EUROPARATS ÜBER DIE
ÜBERSTELLUNG VERURTEILTER
PERSONEN ZWISCHEN DEN
MITGLIEDSTAATEN DER EURO-
PÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN**

DIE MITGLIEDSTAATEN DER EURO-
PÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN (im fol-
genden als « Mitgliedstaaten » bezeichnet),

EINGEDENK der engen Beziehungen, die
zwischen ihren Völkern bestehen,

IN DEM WUNSCH, die Überstellung ver-
urteilter Personen zu erleichtern, in ihren
wechselseitigen Beziehungen das am 21. März
1983 in Straßburg zur Unterzeichnung aufge-
legte Übereinkommen über die Überstellung
verurteilter Personen (im folgenden als
überstellungs-Übereinkommen bezeichnet)
anzuwenden, seinen Geltungsbereich zu
erweitern und seine Wirkungsweise zu ver-
bessern,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOM-
MEN :

Artikel 1

1. In den Beziehungen zwischen Mitglied-
staaten, die das Überstellungs-Übereinkom-
men ratifiziert haben, wird jenes Übereinkom-
men durch das vorliegende Übereinkommen
ergänzt.

2. In den Beziehungen zwischen Mitglied-
staaten, von denen mindestens einer das
Überstellungs-Übereinkommen nicht ratifi-
ziert hat, ist jenes Übereinkommen nach
Maßgabe der in dem vorliegenden Über-
einkommen enthaltenen Ergänzungen
anzuwenden.

Art. 2

Für die Anwendung des Artikels 3 Absatz 1
Buchstabe a) des Überstellungs-Übereinkom-
mens stellt jeder Mitgliedstaat seinen eigenen
Staatsangehörigen die Staatsangehörigen eines
anderen Mitgliedstaats gleich, deren Überstel-
lung unter Berücksichtigung ihres
gewöhnlichen und ordnungsgemäßen Auf-
enthalts in seinem Hoheitsgebiet angemessen
und im Interesse des Betroffenen zu sein
scheint.

Art. 3

1. Die nach dem Überstellungs-Über-
einkommen abgegebenen Erklärungen sind
gegenüber den Mitgliedstaaten, die Ver-
tragsparteien des vorliegenden Übereinkom-
mens sind, nicht wirksam.

2. Jeder Mitgliedstaat kann in seinen
Beziehungen zu den Mitgliedstaaten, die
Vertragsparteien des vorliegenden Über-
einkommens sind, jede in dem Überstellungs-
Übereinkommen vorgesehene Erklärung
abgeben, erneuern oder ändern; in diesem Fall
ist diese an das Ministerium der Auswärtigen
Angelegenheiten Belgiens zu richten.

Art. 4

1. Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. L'accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur déclarer que l'accord est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration, 90 jours après la date du dépôt.

4. Un Etat qui n'a pas fait cette déclaration peut appliquer l'accord avec d'autres Etats contractants sur la base d'arrangements bilatéraux.

5. Le ministère des Affaires étrangères de Belgique notifie à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instruments ou déclaration.

Art. 5

1. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Le présent accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhéra 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Le ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque Etat membre.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Art. 4

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. De Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Iedere Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip tot de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, verklaren dat deze 90 dagen na de datum van nederlegging ten aanzien van die Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd.

4. Een Staat die deze verklaring niet heeft afgelegd, kan de Overeenkomst met andere Overeenkomstsluitende Staten toepassen op grond van bilaterale akkoorden.

5. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België stelt alle Lid-Staten in kennis van elke ondertekening, nederlegging van akten of verklaring.

Art. 5

1. Deze Overeenkomst staat voor toetreding open voor iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt deze Overeenkomst in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regeringen van iedere Lid-Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden.

Gedaan te Brussel, de vijftiengste mei negentienhonderd zevententachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Art. 4

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt.

2. Das Übereinkommen tritt 90 Tage nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch alle Staaten in Kraft, die an dem Tag, an dem es zur Unterzeichnung aufgelegt wird, Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind.

3. Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde oder jederzeit danach bis zum Inkrafttreten dieses Übereinkommens erklären, daß es für ihn im Verhältnis zu den Staaten, welche dieselbe Erklärung abgegeben haben, 90 Tage nach der Hinterlegung in Kraft tritt.

4. Ein Staat, der diese Erklärung nicht abgegeben hat, kann das Übereinkommen mit anderen Vertragsstaaten auf der Grundlage zweiseitiger Übereinkünfte anwenden.

5. Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens notifiziert allen Mitgliedstaaten jede Unterzeichnung, jede Hinterlegung von Urkunden oder jede Erklärung.

Art. 5

1. Dieses Übereinkommen steht jedem Staat, der Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wird, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt.

2. Dieses Übereinkommen tritt für jeden Staat, der ihm beitrifft, 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens übermittelt den Regierungen jedes Mitgliedstaats eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsebenundachtzig in allen Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaften, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt wird.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering van het Koninkrijk België,*

JEAN GOL

For kongeriget Danmarks regering,

ERIK NINN-HANSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Por el Gobierno del Reino de España,

D. FERNANDO LEDESMA BARTRET

Pour le Gouvernement de la République Française,

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 de l'Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés Européennes de la Commission du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, la France précise qu'elle renouvelle les déclarations et la réserve qu'elle avait faites lors de la ratification du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées.

ALBIN CHALANDON

For the Government of Ireland,

GERARD COLLINS

Per il Governo della Repubblica Italiana,

VIRGINIO ROGNONI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

JEAN SPAUTZ

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. Th. SCHAAPVELD

V.N.M. KORTE - van HEMEL

Pelo Governo da Republica Portuguesa,

ALEXANDRE EDUARDO LENCASTRE DA VEIGA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Sir DAVID HUGH ALEXANDER HANNAY

ANNEXE 1 - ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES

Prisonniers étrangers au 30 décembre 1986

Hommes	1761
Femmes	99
	1860 sur un total de 6.579 personnes.

REPARTITION PAR NATIONALITE

	Hommes	Femmes
Autriche	1	1
Afghanistan	1	—
Albanie	3	—
Apatrides	6	—
Bulgarie	1	—
Bésil	4	—
Burundi	2	—
Guyane	1	—
Cuba	1	—
Zaire	48	11
Suisse	3	1
Côte d'Ivoire	4	—
Ceylan	4	—
Colombie	19	3
Tchécoslovaquie	2	—
Chypre	1	—
Allemagne Fédérale	42	3
Algérie	48	2
Espagne	82	5
Kenya	1	—
Equateur	1	—
Danemark	—	1
Arabie Unie	2	—
Ethiopie	1	—
France	181	13
Angleterre	23	—
Ghana	31	6
Grèce	33	2
Guinée	2	—
Hongrie	3	—
Hong-Kong	1	—
Italie	233	4
Israël	10	2
Inde	15	1
Iran	4	—
Luxembourg	12	—
Liban	3	—
Malte	1	—
Maroc	513	16
Ile Maurice	4	—
Norvège	1	—
Népal	1	—
Pays-Bas	66	5
Corée	4	—
Portugal	16	1
Pakistan	20	—
Angola	2	—
Pérou	2	—
Philippines	2	—
Pologne	13	—
Malaisie	4	—
Roumanie	3	—
Argentine	5	—
Bolivie	4	3
Congo (Brazzaville)	5	—
Chili	11	1
Indonésie	1	—
Mali	3	—
Rwanda	2	—
Singapour	1	—

BIJLAGE 1 - STRAFINRICHTINGEN

Buitenlandse gevangenen op 30 december 1986

Mannen	1761
Vrouwen	99
	1860 op een totaal van 6.579 personen.

VERDELING VOLGENS DE NATIONALITEIT

	Mannen	Vrouwen
Oostenrijk	1	1
Afghanistan	1	—
Albanië	3	—
Staatlozen	6	—
Bulgarije	1	—
Brazilië	4	—
Boeroendi	2	—
Guyana	1	—
Cuba	1	—
Zaire	48	11
Zwitserland	3	1
Ivoorkust	4	—
Sri Lanka	4	—
Columbia	19	3
Tsjechoslowakije	2	—
Cyprus	1	—
Bondsrepubliek Duitsland	42	3
Algarije	48	2
Spanje	82	5
Kenia	1	—
Equador	1	—
Denemarken	—	1
Verenigde Arabische Emiraten	2	—
Ethiopië	1	—
Frankrijk	181	13
Engeland	23	—
Ghana	31	6
Griekenland	33	2
Guinea	2	—
Hongarije	3	—
Hong-Kong	1	—
Italië	233	4
Israël	10	2
India	15	1
Iran	4	—
Luxemburg	12	—
Libanon	3	—
Malta	1	—
Marokko	513	16
Mauritius	4	—
Noorwegen	1	—
Nepal	1	—
Nederland	66	5
Korea	4	—
Portugal	16	1
Pakistan	20	—
Angola	2	—
Peru	2	—
Filippijnen	2	—
Polen	13	—
Malaisië	4	—
Roemenië	3	—
Argentinië	5	—
Bolivië	4	3
Congo (Brazzaville)	5	—
Chili	11	1
Indonésië	1	—
Mali	3	—
Rwanda	2	—
Singapore	1	—

Sénégal	2	--
U.R.S.S.	2	--
Soudan	1	--
Syrie	1	--
Thaïlande	2	--
Togo	2	--
Tunisie	16	--
Turquie	72	3
Refugiés O.N.U.	40	4
U.S.A.	3	--
Vietnam	3	--
Volta	2	--
Gambie	4	--
Sierra Leone	3	--
Nigéria	23	5
Yougoslavie	63	5
Zambie	1	--
Afrique du Sud	2	--
Divers	6	1
Totaux	<u>1761</u>	<u>99</u>

Senegal	2	--
U.S.S.R.	2	--
Soedan	1	--
Syrië	1	--
Thailand	2	--
Togo	2	--
Tunesië	16	--
Turkije	72	3
UNO-vluchtelingen	40	4
U.S.A.	3	--
Vietnam	3	--
Volta	2	--
Gambia	4	--
Sierra Leone	3	--
Nigeria	23	5
Joegoslavië	63	5
Zambia	1	--
Zuid-Afrika	2	--
Allerlei	6	1
Totaal	<u>1761</u>	<u>99</u>

REPARTITION SELON LE TYPE DE DETENTION

	Hommes	Femmes
Condamnés	770	29
Internés	64	4
Condamnés non définitifs	230	14
Prévenus	569	45
Vagabonds	29	2
Smex	85	1
Mineurs d'âge	14	4
Totaux	1761	99

La réponse à la deuxième question est à fournir par l'Administration de la Sûreté publique - Office des Etrangers.
 Ci-joint, la liste par ordre alphabétique des étrangers détenus ou en congé le 30 décembre 1986.

VERDELING VOLGENS HET TYPE VAN HECHTENIS

	Mannen	Vrouwen
Veroordeelden	770	29
Geïnterneerden	64	4
Niet definitief veroordeelden	230	14
Beklaagden	569	45
Landlopers	29	2
Zonder bestaansmiddelen	85	1
Minderjarigen	14	4
Totaal	1761	99

Het antwoord op de tweede vraag wordt verstrekt door de Administratie van de Openbare Veiligheid - Dienst Vreemdelingen.
 Hierbijgevoegd de alfabetische lijst van vreemdelingen die op 30 december 1986 weerhouden of met verlof waren.

ANNEXE 2

**RAPPORT EXPLICATIF RELATIF A LA CONVENTION
SUR LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES
CONDAMNEES**

Introduction

1. Lors de leur 11^e Conférence (tenue à Copenhague les 21 et 22 juin 1978), les ministres européens de la Justice ont examiné les problèmes posés par la détention de ressortissants étrangers, y compris celui de la mise en place de procédures permettant leur transfert dans leur pays d'origine pour y subir leur condamnation.

Les discussions entraînèrent l'adoption de la Résolution n°1, demandant au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe de charger, entre autres, le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) « d'examiner la possibilité d'élaborer un accord type prévoyant une procédure simple de transfert des détenus que les Etats membres pourraient utiliser dans leurs relations mutuelles ou dans leurs relations avec des Etats non-membres ».

2. A la suite de cette initiative, le CDPC, lors de sa 28^e Session plénière en mars 1979, proposa la création d'un Comité restreint d'experts sur les détenus étrangers dans les établissements pénitentiaires, qui fut autorisée par le Comité des Ministres lors de la 306^e réunion des Délégués en juin 1979.

3. Le comité fut essentiellement chargé d'étudier les problèmes posés par le traitement des ressortissants étrangers dans les établissements pénitentiaires et d'envisager la possibilité de mettre sur pied un accord type prévoyant une procédure simple pour leur transfert. Sur ce dernier point, le CDPC (lors de sa 29^e Session plénière, en mars 1980) a autorisé le comité restreint, à la demande de celui-ci, à élaborer une convention multilatérale plutôt qu'un accord type, sous réserve que celle-ci ne soit pas en conflit avec les dispositions des conventions européennes existantes.

4. Le comité restreint comprenait des experts de quinze Etats membres du Conseil de l'Europe (Autriche, Belgique, Danemark, France, République Fédérale d'Allemagne, Grèce, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Espagne, Suède, Suisse, Turquie, Royaume-Uni). Le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le Secrétariat du Commonwealth et la Fondation internationale pénale et pénitentiaire étaient représentés par des observateurs. M. J.J. Tulkens (Pays-Bas) fut élu président du comité restreint. Le secrétariat était assuré par la Direction des affaires juridiques du Conseil de l'Europe.

5. Le projet de convention sur le transfert des condamnés fut élaboré au cours des cinq premières réunions du comité restreint, 3-5 octobre 1979, 4-6 mars 1980, 7-10 octobre 1980, 1^{er}-4 juin 1981 et 1^{er}-4 décembre 1981 (réunion élargie à laquelle étaient invités des experts de tous les Etats membres). Un groupe de rédaction s'est en outre réuni du 7 au 9 octobre 1980 (pendant la 3^e réunion du comité restreint) et du 24 au 26 novembre 1980.

6. Le projet de convention a été parachevé par le CDPC lors de sa 31^e Session plénière en mai 1982 et transmis au Comité des Ministres pour adoption.

7. Lors de sa 350^e réunion tenue en septembre 1982, le Comité des Ministres siégeant au niveau des Délégués a approuvé le texte de la Convention. Lors de la 354^e réunion des Délégués des Ministres, tenue en décembre 1982, il a décidé de l'ouvrir à la signature le 21 mars 1983.

Considérations générales

8. La Convention a pour objet de faciliter le transfert des détenus étrangers vers leur pays d'origine en créant une procédure simple et rapide.

BIJLAGE 2

**TOELICHTEND VERSLAG BIJ DE OVEREENKOMST
INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE
PERSONEN**

Inleiding

1. Tijdens hun 11de Conferentie (gehouden te Kopenhagen op 21 en 22 juni 1978) hebben de Europese Ministers van Justitie de problemen onderzocht die gesteld worden door de gevangenhouding van buitenlandse gedetineerden, met inbegrip van dat van de instelling van procedures die toelaten ze naar hun land van oorsprong terug te brengen om er hun straf uit te zitten.

De besprekingen leidden tot de aanneming van de Resolutie nr. 1, die aan het Ministercomité van de Raad van Europa vraagt, onder andere, het Europees Comité voor Criminele Problemen (CDPC) ermee te gelasten « de mogelijkheid te onderzoeken een type-akkoord uit te werken dat in een eenvoudige procedure voorziet voor de overbrenging van de gedetineerden, die de Lidstaten zouden kunnen gebruiken in hun wederzijdse betrekkingen of in hun betrekkingen met niet-lidstaten ».

2. Ten gevolge van dit initiatief stelde het CDPC, in zijn 28ste Plenaire Zitting van maart 1979, de oprichting voor van een beperkt Comité van deskundigen over de buitenlandse gedetineerden in de strafinrichtingen, oprichting welke door het Ministercomité tijdens de 306de vergadering van de Afgevaardigden in juni 1979 toegestaan werd.

3. Het comité werd essentieel belast met de studie van de problemen die gesteld worden door de behandeling van de buitenlandse gedetineerden in de strafinrichtingen en de mogelijkheid te onderzoeken een type-akkoord uit te werken dat een eenvoudige procedure voor hun overbrenging voorziet. Wat dit laatste punt betreft heeft het CDPC (tijdens zijn 29ste Plenaire Zitting in maart 1980) het beperkt comité op zijn eigen verzoek toegestaan een multilaterale overeenkomst uit te werken, eerder dan een type akkoord, op voorwaarde dat deze niet tegenstrijdig zou zijn met de bepalingen van de bestaande Europese overeenkomsten.

4. Het beperkt comité omvatte deskundigen uit vijftien Lid-Staten van de Raad van Europa (Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, Zweden, Zwitserland, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Canada en de Verenigde Staten, evenals het Secretariaat van het Gemeenbest en de Internationale Stichting voor Straffen en Strafinrichtingen waren vertegenwoordigd door waarnemers. De Heer J.J. Tulkens (Nederland) werd verkozen tot voorzitter van het beperkt comité. Het secretariaat werd waargenomen door de Directie Gerechtszaken van de Raad van Europa.

5. De ontwerpovereenkomst voor de overbrenging van gevonnenen werd uitgewerkt in de loop van de vijf eerste vergaderingen van het beperkt comité, 3-5 oktober 1979, 4-6 maart 1980, 7-10 oktober 1980, 1-4 juni 1981 en 1-4 december 1981 (uitgebreide vergadering waarop deskundigen van alle lidstaten uitgenodigd waren). Een werkgroep belast met het opstellen kwam bovendien bijeen van 7 tot 9 oktober 1980 (gedurende de 3de vergadering van het beperkt comité en van 24 tot 26 november 1980).

6. De ontwerpovereenkomst werd door het CDPC voltooid tijdens zijn 31ste Plenaire Zitting in mei 1982 en voor aanvaarding aan het Ministercomité overgemaakt.

7. Tijdens zijn 350ste vergadering, die in september 1982 gehouden werd, heeft het Ministercomité, zetelend op het vlak van de Afgevaardigden, de tekst van de Overeenkomst goedgekeurd. Tijdens de 354ste vergadering van de Afgevaardigden van de Ministers, gehouden in december 1982, werd besloten ze op 21 maart 1983 voor ondertekening open te stellen.

Algemene beschouwingen

8. De Overeenkomst heeft als voorwerp de overbrenging van buitenlandse gedetineerden naar hun land van oorsprong te vergemakkelijken, door een eenvoudige en snelle procedure in te stellen.

A cet égard, elle vise à compléter la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs du 28 mai 1970 qui, tout en permettant le transfert des prisonniers, présente deux inconvénients importants : elle n'a jusqu'à présent été ratifiée que par un petit nombre d'Etats, et la procédure qu'elle prévoit ne permet pas le transfèrement rapide des détenus étrangers.

Afin de surmonter cette dernière difficulté, due aux complexités administratives inévitablement liées à un document aussi complet et détaillé que la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, la présente Convention vise à fournir un mécanisme simple, rapide et souple pour le rapatriement des prisonniers.

9. La Convention, en cherchant à faciliter le transfèrement des détenus étrangers, tient compte de l'évolution moderne de la criminalité et de la politique pénale. En Europe, l'amélioration des moyens de transport et de communication a accru la mobilité des personnes et, en conséquence, contribué à l'internationalisation du crime. La politique pénale insistant maintenant davantage sur la réinsertion sociale des délinquants, il peut être très important que la condamnation prononcée contre le délinquant soit subie dans son pays d'origine plutôt que dans l'Etat où l'infraction a été commise et le jugement rendu. Cette politique se fonde également sur des considérations humanitaires : les difficultés de communication dues aux barrières linguistiques, l'aliénation de la culture et des coutumes locales, le manque de contact avec sa famille peuvent avoir des effets négatifs sur le prisonnier étranger. Le rapatriement des personnes condamnées peut donc correspondre à l'intérêt des détenus ainsi qu'à celui des gouvernements concernés.

10. La présente Convention se distingue de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs par quatre points :

— Pour faciliter un transfert rapide des détenus étrangers, elle prévoit une procédure simplifiée qui, dans son application pratique, est susceptible d'être moins lourde que celle prévue par la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs;

— Le transfert peut être demandé par l'Etat dans lequel la condamnation a été prononcée (« Etat de condamnation »), mais également par l'Etat dont le condamné est ressortissant (« Etat d'exécution »), ce qui permet à ce dernier de demander le rapatriement de ses propres ressortissants;

— Le transfert est soumis au consentement du condamné;

— La Convention se limite à fournir le cadre procédural aux transferts. Elle n'implique aucune obligation pour les Etats contractants de donner droit à une demande de transfèrement; c'est pourquoi il n'était pas nécessaire d'indiquer des motifs de refus, ni de demander à l'Etat requis de motiver son refus d'autoriser un transfèrement demandé.

11. Contrairement aux autres conventions sur la coopération internationale en matière pénale élaborées au sein du Conseil de l'Europe, le titre de la présente Convention ne comporte pas l'adjectif « européenne ». Ceci reflète l'opinion des rédacteurs selon laquelle elle doit être ouverte aussi aux Etats démocratiques non européens. Deux de ces Etats — le Canada et les Etats-Unis d'Amérique — étaient, en fait, représentés par des observateurs au sein du comité restreint et ont activement participé à l'élaboration du texte.

COMMENTAIRES DES ARTICLES DE LA CONVENTION

Article 1^{er}

Définitions

12. L'article 1^{er} définit quatre termes fondamentaux pour le mécanisme de transfèrement prévu par la Convention.

13. La définition de « condamnation » a) indique clairement que la Convention ne s'applique qu'à des peines ou à des mesures privatives

In dit opzicht is ze bedoeld om de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van de strafvonnissen van 28 mei 1970 aan te vullen, die, hoewel ze de overbrenging van gevangenen toestaat, twee belangrijke nadelen vertoont : tot op heden werd ze slechts door een klein aantal staten bekrachtigd, en de procedure die zij voorziet laat niet toe buitenlandse gedetineerden snel over te brengen.

Om deze laatste moeilijkheid, die te wijten is aan de administratieve verwickelingen die onvermijdelijk verbonden zijn aan een dergelijk volledig en gedetailleerd document als de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van de strafvonnissen, te overwinnen, streeft onderhavige Overeenkomst ernaar een eenvoudig, snel en soepel mechanisme te bieden om gevangenen naar hun land terug te brengen.

9. Bij het zoeken naar een gemakkelijker manier van overbrenging van buitenlandse gedetineerden, houdt de Overeenkomst rekening met de moderne ontwikkeling van de misdadigheid en met het strafbeleid. In Europa heeft de verbetering van de vervoer- en communicatiemiddelen de beweeglijkheid van de personen verhoogd en dus bijgedragen tot het internationaliseren van de misdaad. Daar het strafbeleid nu meer de nadruk legt op de reclassering van de misdadigers, kan het zeer belangrijk zijn dat de tegen de misdadiger uitgesproken veroordeling in zijn land van oorsprong ondergaan wordt, eerder dan in de Staat waar de inbreuk werd gepleegd en het vonnis uitgesproken. Dergelijk beleid berust eveneens op humanitaire overwegingen : de communicatiemoeilijkheden die te wijten zijn aan de taalhindernissen, het vreemd zijn van de plaatselijke cultuur en gewoonten, het gebrek aan contact met de familie, kunnen op de buitenlandse gevangene negatief inwerken. De gevonniste personen naar hun land terughalen kan dus overeenstemmen zowel met het belang van de gedetineerden als met dat van de betrokken regeringen.

10. De onderhavige Overeenkomst onderscheidt zich van de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van de strafvonnissen door vier punten :

— Om een snelle overbrenging van de buitenlandse gedetineerden te bereiken, voorziet zij in een vereenvoudigde procedure die, in haar praktische toepassing, waarschijnlijk minder omslachtig zal zijn dan degene die voorzien is door de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van de strafvonnissen;

— De overbrenging kan gevraagd worden door de Staat waarin de veroordeling uitgesproken werd (« Staat van veroordeling ») maar ook door de Staat waarvan de veroordeelde een onderdaan is (« Staat van tenuitvoerlegging »), hetgeen deze laatste toelaat de repatriëring van zijn eigen onderdanen te vragen;

— De overbrenging is onderworpen aan de instemming van de gevonniste;

— De Overeenkomst beperkt er zich toe het procedurekader voor de overbrengingen te leveren. Zij houdt geen enkele verplichting in voor de ondertekenende Staten een aanvraag tot overbrenging te aanvaarden ; het was daarom niet nodig redenen voor de weigering op te geven, noch aan de aangezochte Staat te vragen zijn weigering een gevraagde overbrenging toe te staan te motiveren.

11. In tegenstelling met de andere in de schoot van de Raad van Europa uitgewerkte overeenkomsten over de internationale samenwerking in strafzaken, bevat de titel van onderhavige Overeenkomst het adjectief « Europees » niet. Dit weerspiegelt de mening van de auteurs dat zij ook moet openstaan voor de niet-Europese democratische Staten. Twee van deze Staten — Canada en de Verenigde Staten van Amerika — waren in feite in de schoot van het beperkt comité door waarnemers vertegenwoordigd en hebben actief deelgenomen aan het opstellen van de tekst.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Definities

12. Artikel 1 definieert vier basistermen voor het door de Overeenkomst voorziene overbrengingsmechanisme.

13. De definitie van « veroordeling » a) toont duidelijk aan dat de Overeenkomst slechts van toepassing is op straffen of maatregelen van

de liberté et seulement pour ce qui concerne cette privation, que l'intéressé ait déjà commencé à purger sa peine ou non.

14. La définition du « jugement » b) indique que la Convention ne s'applique qu'aux condamnations imposées par une juridiction répressive.

15. Les deux Etats concernés par le transfèrement d'un condamné sont définis comme « l'Etat de condamnation » et « l'Etat d'exécution » c) et d).

Art. 2

Principes généraux

16. Le paragraphe 1 expose le principe général présidant à l'application de la Convention. Sa formulation s'inspire de l'article 1.1 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. La référence à « la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées » vise à souligner la philosophie sous-jacente à la Convention : il est souhaitable que les personnes condamnées purgent leur condamnation dans leur pays d'origine.

17. Le paragraphe 2 donne à l'Etat de condamnation la possibilité, prévue par la Convention, de transférer la personne condamnée dans un autre Etat contractant pour qu'elle y subisse sa condamnation. Cet autre Etat, c'est-à-dire « l'Etat d'exécution », est — en vertu de l'article 3.1a) — l'Etat dont la personne condamnée est ressortissante.

Bien que le condamné ne puisse pas présenter une demande formelle de transfèrement (voir paragraphe 3), il peut exprimer le souhait d'être transféré au titre de la Convention en s'adressant soit à l'Etat de condamnation, soit à l'Etat d'exécution.

18. Le paragraphe 3 prévoit que les transfèremens peuvent être demandés soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution. Ce qui représente un écart important par rapport à la règle de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs autorisant le seul Etat de condamnation à demander le transfèrement. Cette disposition reconnaît l'intérêt que peut représenter, pour le pays d'origine, le rapatriement du détenu en raison de liens culturels, religieux, familiaux et sociaux.

Article 3

Conditions du transfèrement

19. Le premier paragraphe de l'article 3 énumère les six conditions qui doivent être remplies pour procéder au transfèrement selon la Convention.

20. La première condition a) est que la personne à transférer soit ressortissante de l'Etat d'exécution. Pour faciliter au maximum l'application de la Convention, on a préféré se référer à la nationalité de la personne condamnée plutôt qu'à d'autres notions dont l'application pratique peut faire surgir des problèmes d'interprétation comme, par exemple, les termes « résidence habituelle dans l'autre Etat » et « l'Etat d'origine » figurant à l'article 5 de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs.

Il n'est pas nécessaire que la personne concernée soit un ressortissant du seul Etat d'exécution. Les Etats contractants peuvent décider, s'il y a lieu, d'appliquer la Convention dans les cas de nationalité double ou multiple, même si l'autre nationalité (ou l'une des autres nationalités) est celle de l'Etat de condamnation. Il convient cependant de noter que, même lorsque toutes les conditions sont remplies, l'Etat requis a toute liberté d'accorder ou de refuser le transfèrement demandé. Un Etat de condamnation peut donc refuser le transfèrement de l'un de ses propres ressortissants.

Le paragraphe 1.a) doit être lu à la lumière du paragraphe 4 qui accorde aux Etats contractants la possibilité de définir, par une déclaration, le terme de « ressortissant ».

Cette possibilité, correspondant à celle prévue par l'article 6.1.b) de la Convention européenne d'extradition, doit être interprétée au sens large : il s'agit de permettre aux Etats contractants d'étendre l'application de la Convention à des personnes autres que des « ressortissants », au sens strict de la législation en matière de nationalité de l'Etat concerné,

vrijheidsberoving, en alleen voor wat betreft deze beroving, of de betrokkene nu reeds begonnen is zijn straf uit te zitten of niet.

14. De definitie van « vonnis » b) toont aan dat de Overeenkomst slechts van toepassing is op veroordelingen opgelegd door een strafrechtbank.

15. De twee bij de overbrenging van een gevonniste betrokken Staten zijn bepaald als de « Staat van veroordeling » en de « Staat van tenuitvoerlegging » c) en d).

Art. 2

Algemene principes

16. Paragraaf 1 verduidelijkt het algemeen principe dat aan de toepassing van de Overeenkomst ten grondslag ligt. De formulering ervan is geïnspireerd op de Europese Overeenkomst voor onderlinge gerechtelijke bijstand in strafzaken. De referentie naar « de grootst mogelijke samenwerking inzake de overbrenging van de gevonniste personen » is erop gericht de gedachte te onderstrepen die aan de basis van de Overeenkomst ligt : het is wenselijk dat gevonniste personen hun straf in hun land van oorsprong uitzitten.

17. Paragraaf 2 geeft aan de Staat van veroordeling de mogelijkheid, die in de Overeenkomst voorzien is, de gevonniste persoon naar een andere ondertekenende Staat over te brengen om er zijn straf uit te zitten. Deze andere Staat, d.w.z. de « Staat van tenuitvoerlegging » is — krachtens artikel 3.1a) — de Staat waarvan de gevonniste persoon een onderdaan is.

Hoewel de gevonniste geen formele aanvraag tot overbrenging kan indienen (zie paragraaf 3), kan hij de wens uitdrukken krachtens de Overeenkomst overgebracht te worden door zich ofwel tot de Staat van veroordeling of tot de Staat van tenuitvoerlegging te wenden.

18. Paragraaf 3 voorziet dat de overbrengingen door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging kunnen gevraagd worden. Dit betekent een belangrijke afwijking t.o.v. de regel van de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van de strafvonnissen, waarbij alleen de Staat van veroordeling toelating krijgt de overbrenging te vragen. Deze bepaling erkent het belang dat de repatriëring voor het land van oorsprong kan hebben, uit hoofde van culturele, godsdienstige, familiale en sociale banden.

Art. 3

Voorwaarden voor overbrenging

19. De eerste paragraaf van artikel 3 somt de zes voorwaarden op die moeten vervuld zijn om over te gaan tot de overbrenging krachtens de Overeenkomst.

20. De eerste voorwaarde a) is dat de over te brengen persoon een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging moet zijn. Om de toepassing van de overeenkomst zo gemakkelijk mogelijk te maken geeft men er de voorkeur aan te verwijzen naar de nationaliteit van de gevonniste persoon, eerder dan naar andere noties waarvan de praktische toepassing interpretatiemoeilijkheden kan doen rijzen, zoals bijvoorbeeld de termen « gewoonlijk verblijvend in de andere Staat » en « Staat van oorsprong », die voorkomen in artikel 5 van de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van strafvonnissen.

Het is niet noodzakelijk dat de betrokken persoon onderdaan van alleen de Staat van tenuitvoerlegging is. De ondertekenende Staten kunnen zondig beslissen de Overeenkomst toe te passen in het geval van dubbele of meervoudige nationaliteit, zelfs als de andere nationaliteit (of één van de andere nationaliteiten) die van de Staat van veroordeling is. Er dient echter opgemerkt dat, zelfs als alle voorwaarden vervuld zijn, het de aangezochte Staat volledig vrijstaat de gevraagde overbrenging toe te staan of te weigeren. Een Staat van veroordeling kan dus de overbrenging van één van zijn eigen onderdanen weigeren.

Paragraaf 1.a) moet gelezen worden in het licht van paragraaf 4, die aan de ondertekenende Staten de mogelijkheid biedt door een verklaring de term « onderdaan » te bepalen.

Deze mogelijkheid, die overeenstemt met degene die geboden wordt door artikel 6.1.b) van de Europese Uitleveringsovereenkomst moet in brede zin geïnterpreteerd worden : het gaat erom de ondertekenende Staten toe te laten de toepassing van de Overeenkomst uit te breiden tot personen andere dan « onderdanen » in de strikte zin van de wetgeving

par exemple à des apatrides ou à des citoyens d'autres Etats mais qui ont des racines dans le pays parce qu'ils en sont des résidents permanents.

21. La deuxième condition b) est que le jugement doit être définitif et exécutoire, par exemple par épuisement des voies de recours ou parce que le délai pour introduire un recours a expiré sans que les parties aient intenté ce recours. Cela n'exclut pas la possibilité d'une révision ultérieure du jugement à la lumière d'éléments nouveaux, comme il est prévu à l'article 13.

22. La troisième condition c) concerne la durée de la condamnation encore à purger. La Convention s'applique aux condamnations de privation de liberté d'une durée d'au moins six mois à la date de réception de la demande de transfèrement ou aux condamnations d'une durée indéterminée.

Deux considérations ont amené cette condition : la première est que la Convention est conçue comme un instrument devant aider la réinsertion sociale des délinquants, objectif qui ne peut être utilement poursuivi que lorsque la durée de la condamnation encore à purger est assez longue. La seconde raison est le rapport coût/efficacité du système : le transfèrement d'un prisonnier coûte cher, et les dépenses importantes encourues par les Etats concernés doivent aussi être proportionnelles à l'objectif visé, ce qui exclut le recours au transfert lorsque la personne condamnée n'a qu'une brève condamnation à purger.

Cependant — conformément au paragraphe 2 — des Etats contractants peuvent, dans des cas exceptionnels, autoriser un transfèrement, même lorsque la durée de la condamnation encore à purger est inférieure à celle posée, en règle générale, au paragraphe 1.c). Il a semblé utile d'introduire cet élément de souplesse pour couvrir les cas dans lesquels les deux considérations précitées ne s'appliquent pas entièrement : par exemple, les perspectives de réhabilitation sont favorables, alors que la condamnation est de moins de six mois, ou le transfèrement peut être effectué moyennant de faibles coûts, par exemple entre deux Etats limitrophes.

23. La quatrième condition d) est que le condamné doit consentir au transfèrement. Cette condition, qui ne figure pas dans la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, est l'un des éléments fondamentaux du mécanisme de transfèrement créé par la présente Convention. Elle repose sur l'objectif premier de la Convention, faciliter la réhabilitation des délinquants : le transfèrement d'un prisonnier sans son consentement serait négatif sur le plan de la réhabilitation.

Cette disposition doit être lue à la lumière de l'article 7 qui indique les conditions dans lesquelles le consentement doit être donné et accorde à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier que ce consentement a bien été donné dans les conditions prescrites par cet article.

Le consentement doit être donné par le représentant légal du condamné lorsque l'un des deux Etats l'estime nécessaire, eu égard à l'âge ou à l'état physique ou mental du condamné. Le terme « représentant légal » ne veut pas dire que ce représentant doit être juridiquement qualifié; il peut s'appliquer à toute personne dûment autorisée par la loi à représenter le condamné, un parent par exemple ou une personne spécialement désignée par l'autorité compétente.

24. La cinquième condition e) vise à assurer le respect du principe de la double incrimination.

La condition est remplie lorsque le fait qui a donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation aurait été punissable s'il avait été commis dans l'Etat d'exécution et lorsque l'auteur qui a commis ce fait aurait, aux termes de la loi de l'Etat d'exécution, encouru une sanction.

Pour que la condition de la double incrimination soit remplie, il n'est pas nécessaire que l'infraction soit précisément la même dans la législation de l'Etat d'exécution et dans celle de l'Etat de condamnation. Le libellé ou la qualification juridique peuvent être différents. L'idée fondamentale est qu'il y ait correspondance entre les éléments constitutifs essentiels de l'infraction, dans la législation de l'un et l'autre Etat.

25. La sixième condition f) confirme le principe de base de la Convention, à savoir que le transfèrement nécessite l'accord des deux Etats concernés.

inzake nationaliteit van de betrokken Staat, bijvoorbeeld tot staatlozen of burgers van andere Staten maar die wortels in het land hebben omdat zij er permanente inwoners van zijn.

21. De tweede voorwaarde b) is dat het vonnis onherroepelijk moet zijn en uitvoerbaar, bijvoorbeeld door uitputting van de mogelijkheden tot verhaal of omdat de periode voor indienen van enig verhaal verstreken is zonder dat de partijen van dit verhaal gebruik gemaakt hebben. Dit sluit de mogelijkheid niet uit van een latere herziening van het vonnis in het licht van nieuwe elementen, zoals voorzien in artikel 13.

22. De derde voorwaarde c) betreft de duur van de nog te ondergaan veroordeling. De Overeenkomst is van toepassing op straffen van vrijheidsberoving met een duur van tenminste zes maand op het ogenblik van de ontvangst van de aanvraag tot overbrenging of op veroordelingen van onbepaalde duur.

Twee overwegingen hebben tot deze voorwaarde geleid : de eerste is dat de Overeenkomst ontworpen is als een instrument dat moet helpen bij de maatschappelijke reclassering van de misdadigers, een doel dat alleen nuttig nagestreefd kan worden als de duur van de nog uit te zitten veroordeling betrekkelijk lang is. De tweede reden is de kosten/baten verhouding van het systeem : de overbrenging van een gevangene is duur en de belangrijke kosten die de betrokken Staten oplopen moeten ook in verhouding staan met het vooropgestelde doel, hetgeen uitsluit tot overbrenging over te gaan als de gevonniste persoon slechts een korte veroordeling uit te zitten heeft.

De ondertekenende Staten kunnen echter — overeenkomstig paragraaf 2 — in uitzonderlijke gevallen een overbrenging toestaan, zelfs als de duur van de nog uit te zitten straf minder bedraagt dan hetgeen in algemene regel in paragraaf 1.c) vooropgesteld werd. Het scheen nuttig dit element van soepelheid in te voeren om de gevallen te dekken waarin de twee hierboven genoemde overwegingen niet helemaal van toepassing zijn : bijvoorbeeld, de vooruitzichten op reclassering zijn gunstig, terwijl de veroordeling minder dan zes maand bedraagt, of de overbrenging kan mits geringe kosten uitgevoerd worden, bijvoorbeeld tussen twee aan elkaar grenzende staten.

23. De vierde voorwaarde d) is dat de gevonniste moet instemmen met de overbrenging. Deze voorwaarde, die niet voorkomt in de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van de strafvonnissen, is één van de fundamentele elementen van het door deze Overeenkomst geschapen mechanisme van overbrenging. Zij berust op de eerste doelstelling van de Overeenkomst, de reclassering van de misdadigers te vergemakkelijken : de overbrenging van een gevangene zonder zijn instemming zou een negatieve invloed hebben op het vlak van de reclassering.

Deze bepaling dient gelezen te worden in het licht van artikel 7 dat de voorwaarden aangeeft waarin de instemming dient gegeven te worden en aan de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid biedt na te gaan of deze instemming wel degelijk gegeven werd onder de in dat artikel voorgeschreven voorwaarden.

De instemming moet door de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonniste gegeven worden als één van de twee Staten dit nodig oordeelt, gezien de ouderdom of de fysische of geestelijke toestand van de gevonniste. De term « wettelijke vertegenwoordiger » betekent niet dat deze vertegenwoordiger wettelijk bevoegd dient te zijn; hij kan van toepassing zijn op iedere persoon die behoorlijk wettelijke toelating heeft de gevonniste te vertegenwoordigen, bijvoorbeeld een ouder of een persoon die daartoe speciaal door de bevoegde overheid aangesteld werd.

24. De vijfde voorwaarde e) is er op gericht het principe van dubbele tenlastelegging in acht te nemen.

De voorwaarde is vervuld als het feit dat aanleiding gegeven heeft tot de veroordeling zowel in de Staat van veroordeling strafbaar is als in de Staat van tenuitvoerlegging, en wanneer de dader, die dit feit gepleegd heeft, onder de bepalingen van de wet van de Staat van tenuitvoerlegging een straf zou opgelopen hebben.

Omdat de voorwaarde van de dubbele tenlastelegging vervuld zou zijn, is het niet noodzakelijk dat de inbreuk precies dezelfde zou zijn in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging en in die van de Staat van veroordeling. De kwalificatie of de gerechtelijke benaming kunnen verschillend zijn. De basisidee is dat er overeenstemming bestaat tussen de essentiële samenstellende elementen van de inbreuk op de wetgeving van de ene en van de andere staat.

25. De zesde voorwaarde f) bevestigt het basisprincipe van de Overeenkomst, met name dat de overbrenging het akkoord van de twee betrokken Staten vereist.

26. Le paragraphe 3 doit être lu à la lumière de l'article 9 qui offre à l'Etat d'exécution le choix entre deux procédures : soit poursuivre l'exécution de la condamnation, soit convertir celle-ci. Si la demande lui en est faite, l'Etat d'exécution doit indiquer à l'Etat de condamnation laquelle des deux procédures il a l'intention de suivre (article 9, paragraphe 2. En règle générale, l'Etat d'exécution est donc libre, dans chaque cas, de choisir entre deux procédures d'exécution.

Si toutefois, un Etat contractant souhaite exclure d'une manière générale l'application de l'une des deux procédures, il peut le faire en vertu du paragraphe 3 lui offrant la possibilité d'indiquer, par une déclaration, qu'il a l'intention d'exclure, dans ses relations avec les autres Etats contractants, l'application soit de « la procédure de poursuite de l'exécution », soit de « la procédure de conversion ». Etant donné que la déclaration mentionnée au paragraphe 3 s'applique aux « relations avec les autres parties », elle offre à l'Etat qui la fait la possibilité d'exclure l'une des deux procédures, non seulement lorsqu'il est l'Etat d'exécution mais aussi lorsqu'il est l'Etat de condamnation. Dans ce dernier cas, la déclaration aura pour effet de subordonner l'acceptation d'une demande de transfèrement par l'Etat de condamnation au fait que l'Etat d'exécution n'applique pas la procédure exclue.

Article 4

Obligation de fournir des informations

27. L'article 4 concerne la transmission de diverses informations à fournir, pendant la procédure de transfèrement, au condamné, à l'Etat d'exécution et à l'Etat de condamnation. Cette disposition s'applique à trois phases de la procédure : le paragraphe 1 couvre l'information fournie par l'Etat de condamnation au condamné sur la teneur de la Convention; les paragraphes 2 à 4, l'information échangée entre les deux Etats concernés après que l'intéressé ait exprimé le souhait d'être transféré; le paragraphe 5, les informations à communiquer au condamné quant aux démarches ou décisions prises au sujet de son éventuel transfèrement.

28. Conformément au paragraphe 1, tout condamné transférable au regard de la Convention sera informé, par l'Etat de condamnation, de la teneur de la Convention. Ceci afin de faire prendre conscience au condamné des possibilités de transfert offertes par la Convention et des conséquences juridiques d'un transfert vers son pays d'origine. L'information lui permettra de décider s'il souhaite ou non son transfèrement. Il convient cependant de noter que le condamné ne peut pas demander lui-même le transfèrement; il découle de l'article 2.3 que les transfèrements ne peuvent être demandés que par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution.

L'information devra être donnée à la personne condamnée dans une langue qu'elle comprend.

29. Les paragraphes 2 et 3 s'appliquent lorsque le condamné a exprimé à l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en application de la présente Convention. L'Etat de condamnation doit alors en informer l'Etat dont le condamné est ressortissant le plus tôt possible après que le jugement sera devenu définitif et exécutoire, et cette information doit comporter les éléments énumérés au paragraphe 3.

30. La transmission de ces informations aux autorités (y compris les autorités consulaires) de l'Etat d'origine du condamné vise principalement à permettre à cet Etat de décider s'il souhaite ou non demander un transfèrement, puisque l'on suppose que le pays d'origine du condamné prendra normalement l'initiative de faire rapatrier son ressortissant.

31. Si le condamné a exprimé le souhait d'être transféré non pas auprès de l'Etat de condamnation mais auprès de l'Etat dont il est ressortissant, le paragraphe 4 s'applique; dans ce cas, l'Etat de condamnation ne fournit les informations mentionnées au paragraphe 3 que sur la demande expresse de l'Etat dont le condamné est ressortissant.

32. Conformément au paragraphe 5, le condamné ayant exprimé le souhait d'être transféré doit être informé, par écrit, de toute suite

26. Paragraaf 3 dient gelezen te worden in het licht van artikel 9 dat aan de Staat van tenuitvoerlegging de keuze laat tussen twee procedures : ofwel de tenuitvoerlegging van de veroordeling verder te zetten, ofwel deze om te zetten. Als hij daarom gevraagd wordt moet de Staat van tenuitvoerlegging de Staat van veroordeling aangeven welke van de twee procedures hij denkt te zullen volgen (artikel 9, paragraaf 2). In algemene regel staat het de Staat van tenuitvoerlegging dus vrij steeds te kiezen tussen de twee procedures.

Als evenwel een ondertekenende Staat in algemene regel de toepassing van één van de twee procedures wenst uit te sluiten, kan hij dit doen krachtens paragraaf 3 die hem de mogelijkheid biedt met een verklaring aan te geven dat hij de bedoeling heeft, in zijn betrekkingen met de andere ondertekenende Staten, de toepassing van ofwel « de procedure van voortzetting van de tenuitvoerlegging » ofwel « de procedure van omzetting » uit te sluiten. Daar de in paragraaf 3 vermelde verklaring toepasselijk is op de « betrekkingen met de andere partijen » biedt zij aan de Staat die haar aflegt de mogelijkheid één van de twee procedures uit te sluiten, niet alleen wanneer hij Staat van tenuitvoerlegging is, maar ook wanneer hij Staat van veroordeling is. In dit laatste geval zal de verklaring tot gevolg hebben de aanvaarding door de Staat van veroordeling van een aanvraag tot overbrenging ondergeschikt te maken aan het feit dat de Staat van tenuitvoerlegging de uitgesloten procedure niet toepast.

Artikel 4

Verplichting inlichtingen te leveren

27. Artikel 4 betreft het overmaken van verschillende inlichtingen die tijdens de procedure van overbrenging aan de veroordeelde Staat, aan de Staat van tenuitvoerlegging en aan de Staat van veroordeling moeten verstrekt worden. Deze beschikking is van toepassing op drie fasen van de procedure : paragraaf 1 behandelt de inlichtingen die door de Staat van veroordeling aan de gevonniste gegeven worden over de inhoud van de Overeenkomst; paragrafen 2 en 4, de inlichtingen die tussen de twee betrokken Staten uitgewisseld worden nadat de betrokkene de wens uitgedrukt heeft overgebracht te worden; paragraaf 5, de inlichtingen die aan de gevonniste moeten worden gegeven betreffende de stappen of de beslissingen die genomen werden inzake zijn gebeurlijke overbrenging.

28. Overeenkomstig paragraaf 1 zal elke volgens de overeenkomst overbrengbare gevonniste door de Staat van veroordeling over de inhoud van de Overeenkomst ingelicht worden. Dit teneinde de gevonniste bewust te maken van de door de Overeenkomst geboden mogelijkheden van overbrenging en van de gerechtelijke gevolgen van een overbrenging naar zijn land van oorsprong. De inlichtingen zullen hem toelaten te beslissen of hij al dan niet wenst overgebracht te worden. Er dient echter opgemerkt dat de gevonniste niet meer zelf zijn overbrenging kan vragen; uit artikel 2.3 vloeit voort dat de overbrengingen slechts kunnen aangevraagd worden door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging. De inlichtingen zullen aan de gevonniste persoon moeten worden verstrekt in een taal die hij begrijpt.

29. Paragrafen 2 en 3 zijn van toepassing als de gevonniste aan de Staat van veroordeling zijn wens heeft te kennen gegeven krachtens onderhavige Overeenkomst overgebracht te worden. De Staat van veroordeling moet dan de Staat waarvan de gevonniste een onderdaan is daarvan op de hoogte stellen, en wel zo snel mogelijk nadat het vonnis onherroepelijk en uitvoerbaar zal zijn geworden, en deze inlichtingen moeten de in paragraaf 3 vermelde elementen bevatten.

30. Het overmaken van deze inlichtingen aan de overheid (met inbegrip van de consulaire overheid) van de Staat van oorsprong van de gevonniste is er voornamelijk op gericht deze Staat toe te laten te beslissen of hij al dan niet een overbrenging wenst te vragen, aangezien men veronderstelt dat het land van oorsprong van de gevonniste normalerwijze het initiatief zal nemen zijn onderdaan te laten repatriëren.

31. Als de gevonniste de wens overgebracht te worden niet aan de Staat van veroordeling geuit heeft, maar aan de Staat waarvan hij een onderdaan is, dan is paragraaf 4 van toepassing; in dat geval verstrekt de Staat van veroordeling slechts de in paragraaf 3 vermelde inlichtingen op uitdrukkelijke aanvraag van de Staat waarvan de gevonniste een onderdaan is.

32. Overeenkomstig paragraaf 5 moet de gevonniste die de wens geuit heeft overgebracht te worden, schriftelijk ingelicht worden over

donnée à son affaire. On doit, par exemple, lui dire si les informations citées au paragraphe 3 ont été adressées à son pays d'origine, si une demande de transfèrement a été faite et par quel Etat, et si une décision a été prise sur cette demande.

Article 5

Demandes et réponses

33. Cet article indique la forme et les voies de communication que devront emprunter les demandes de transfèrement et les réponses.

34. Les demandes et les réponses doivent être formulées par écrit (paragraphe 1). Elles doivent, en principe, passer par les ministères de la Justice des deux Etats (paragraphe 2), mais les Etats contractants peuvent indiquer par une déclaration qu'ils utiliseront d'autres voies de communication, par exemple la voie diplomatique (paragraphe 3).

35. Conformément à l'objectif de la Convention qui est de fournir une procédure rapide pour le transfèrement des personnes condamnées, le paragraphe 4 demande à l'Etat requis d'informer rapidement l'Etat requérant de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Art. 6

Pièces à l'appui

36. L'article 6 indique les pièces devant être fournies par l'Etat d'exécution à l'Etat de condamnation sur la demande de ce dernier (paragraphe 1) et par l'Etat de condamnation à l'Etat d'exécution (paragraphe 2). Ces pièces doivent être fournies avant que le transfèrement ne soit effectué. Les pièces à fournir par l'Etat de condamnation peuvent être envoyées à l'Etat d'exécution soit en même temps que la demande de transfert, soit ultérieurement; elles n'ont pas besoin de l'être si l'un des deux Etats a déjà indiqué qu'il ne consentira pas au transfert.

37. Le paragraphe 3 prévoit en outre que l'un ou l'autre des Etats peut demander l'un des documents ou déclarations cités aux paragraphes 1 ou 2 avant de formuler une demande de transfèrement ou de décider d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé. Cette disposition vise à éviter que ne soit mise en marche la procédure de transfèrement lorsque l'on peut douter de la réunion des conditions nécessaires à celui-ci. L'Etat de condamnation peut, par exemple, souhaiter s'assurer préalablement — c'est-à-dire avant de faire une demande de transfèrement ou avant d'accepter le transfèrement demandé — que le condamné est bien ressortissant de l'Etat d'exécution. De même, l'Etat d'exécution peut vouloir constater préalablement que le condamné a consenti à être transféré.

Art. 7

Consentement et vérification

38. Le consentement du condamné à son transfèrement est l'un des éléments fondamentaux du mécanisme de transfèrement créé par la Convention. Il a donc été jugé nécessaire d'imposer à l'Etat de condamnation l'obligation de s'assurer que le consentement a bien été donné volontairement par le condamné, celui-ci étant pleinement conscient des conséquences juridiques qui en découlent pour lui, et de permettre à l'Etat d'exécution de vérifier que le consentement remplit bien les conditions requises.

39. Aux termes du paragraphe 2, l'Etat d'exécution est autorisé à faire procéder à cette vérification par un consul ou tout autre fonctionnaire désigné d'un commun accord par les deux Etats.

40. La Convention reposant sur le principe que l'exécution de la peine dans l'Etat d'exécution est subordonnée au consentement préalable du condamné, il n'a pas été jugé nécessaire de poser une règle de spécialité précisant que la personne transférée au titre de la Convention pour l'exécution d'une peine ne peut être ni poursuivie, ni condamnée, ni

elk gevolg dat aan zijn zaak gegeven wordt. Men moet hem bijvoorbeeld zeggen of de in paragraaf 3 vermelde inlichtingen aan zijn land van oorsprong verstrekt werden, of een aanvraag tot overbrenging ingediend werd en door welke Staat, en of over deze vraag een beslissing genomen werd.

Artikel 5

Aanvragen en antwoorden

33. Dit artikel geeft de vorm aan en de communicatiewegen die de aanvragen tot overbrenging en de antwoorden zullen moeten nemen.

34. De aanvragen en de antwoorden moeten schriftelijk gebeuren (paragraaf 1). Zij moeten in principe gebeuren via de Ministeries van Justitie van de twee Staten (paragraaf 2), maar de ondertekenende Staten kunnen bij verklaring aangeven dat zij andere communicatiewegen zullen gebruiken, bijvoorbeeld de diplomatieke weg (paragraaf 3).

35. Overeenkomstig het doel van de Overeenkomst, dat erin bestaat een snelle procedure te bieden voor de overbrenging van de gevonniste personen, vraagt paragraaf 4 aan de aangezochte Staat snel de aanzoekende Staat in te lichten over zijn beslissing de gevraagde overbrenging te aanvaarden of te weigeren.

Art. 6

Bewijsstukken

36. Artikel 6 geeft de stukken aan die door de Staat van tenuitvoerlegging aan de Staat van veroordeling op aanvraag van deze laatste moeten worden geleverd (paragraaf 1) en door de Staat van veroordeling aan de Staat van tenuitvoerlegging (paragraaf 2). Deze stukken moeten worden geleverd voordat de overbrenging uitgevoerd wordt. De door de Staat van veroordeling te leveren stukken kunnen aan de Staat van tenuitvoerlegging gestuurd worden, ofwel terzelfdertijd met de aanvraag tot overbrenging, ofwel later; zij hoeven niet gestuurd te worden als een van de Staten reeds te kennen gegeven heeft dat hij de overbrenging niet zal toestaan.

37. Paragraaf 3 voorziet dat de ene of de andere Staat één van de in paragraaf 1 of 2 vermelde documenten of verklaringen kan vragen vooraleer een aanvraag tot overbrenging in te dienen of te beslissen de aangevraagde overbrenging toe te staan of te weigeren. Deze bepaling is erop gericht te verhinderen dat de overbrengingsprocedure zou worden gestart als men er aan kan twijfelen dat de voorwaarden die daarvoor noodzakelijk zijn zullen worden vervuld. De Staat van veroordeling kan bijvoorbeeld op voorhand willen zeker zijn — d.w.z. vooraleer een aanvraag tot overbrenging in te dienen of vooraleer de gevraagde overbrenging toe te staan — dat de gevonniste wel degelijk een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging is.

Art. 7

Instemming en controle

38. De instemming van de gevonniste met zijn overbrenging is één van de basiselementen van het door de Overeenkomst uitgewerkte mechanisme van overbrenging. Het werd dus nodig geoordeeld aan de Staat van veroordeling de verplichting op te leggen zich ervan te vergewissen dat deze instemming wel degelijk vrijelijk door de gevonniste gegeven werd, waarbij deze laatste zich volledig bewust was van de gerechtelijke gevolgen die daaruit voor hem voortvloeien, en aan de Staat van tenuitvoerlegging toe te laten na te gaan dat de instemming wel degelijk aan de vereiste voorwaarden voldoet.

39. Volgens de beschikkingen van paragraaf 2 is het de Staat van tenuitvoerlegging toegelaten dit nazicht te laten uitvoeren door een consul of iedere andere beambte die gemeenschappelijk door de twee Staten aangeduid werd.

40. Daar de Overeenkomst berust op het principe dat de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van tenuitvoerlegging onderworpen is aan de voorafgaandelijke instemming van de gevonniste, werd het niet nodig geacht een speciale regel in te lassen waarbij bepaald wordt dat de uit hoofde van de Overeenkomst voor de tenuitvoerlegging van

détenue pour une infraction autre que celle liée à l'exécution de la peine ayant donné lieu au transfèrement. D'autres conventions prévoient cette règle de spécialité, par exemple la Convention européenne d'extradition en son article 14, ou la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs en son article 9, mais ces instruments n'exigent pas le consentement de l'intéressé, si bien que la règle de la spécialité constitue pour lui une garantie indispensable.

L'absence d'une règle de spécialité devrait être incluse dans l'information sur la teneur de la Convention qui est à donner aux condamnés selon l'article 4.1.

Art. 8

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

41. Cet article garantit le respect du principe *ne bis in idem*, dans l'exécution de la condamnation après le transfèrement.

42. Pour éviter que le condamné ne purge plusieurs fois une condamnation pour les mêmes actes ou omissions, l'article 8 prévoit que la prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution interrompt l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation (paragraphe 1) et que l'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère cette exécution comme étant terminée (paragraphe 2).

Art. 9

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

43. Cet article recouvre l'exécution de la condamnation dans l'Etat d'exécution. Il se limite aux principes généraux; les articles 10 et 11 indiquent en détail les différentes procédures d'exécution.

44. Le paragraphe 1 permet à l'Etat d'exécution de choisir entre deux modes d'exécution de la condamnation: il peut soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative (article 10), soit convertir par une procédure judiciaire ou administrative la condamnation en une décision qui substitue à la sanction infligée dans l'Etat de condamnation une sanction prévue par sa propre législation (article 11). A noter cependant que, conformément à l'article 3.3, les Etats contractants ont la possibilité d'exclure, d'une manière générale, l'application de l'une de ces deux procédures.

45. Si la demande lui en est faite, l'Etat d'exécution doit informer l'Etat de condamnation de la procédure qu'il a choisie (paragraphe 2). Cette obligation a été imposée à l'Etat d'exécution parce que cette information peut influencer sur la décision de l'Etat de condamnation d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

46. La différence fondamentale entre la procédure de « poursuite de l'exécution » prévue à l'article 10 et la procédure de « conversion de la condamnation » prévue à l'article 11 (généralement appelée *exequatur*) est que, dans le premier cas, l'Etat d'exécution continue l'exécution de la condamnation prononcée par l'Etat de condamnation (éventuellement adaptée selon l'article 10, paragraphe 2), alors que dans le second cas la sanction est convertie en une sanction de l'Etat d'exécution, ce qui a pour résultat que la condamnation exécutée ne repose plus directement sur la sanction imposée dans l'Etat de condamnation.

47. Dans les deux cas, l'exécution de la condamnation est régie par la législation de l'Etat d'exécution (paragraphe 3). La référence à la loi de l'Etat d'exécution doit être interprétée au sens large; elle comprend, par exemple, les règles autorisant la libération conditionnelle. Pour que ceci soit clair, le paragraphe 3 déclare que l'Etat d'exécution est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

een straf overgebrachte persoon niet mag vervolgd, noch veroordeeld, noch gedetineerd worden voor een andere inbreuk dan degene die verboden is aan de tenuitvoerlegging van de straf die aanleiding gaf tot de overbrenging. Andere overeenkomsten voorzien deze speciale regel, bijvoorbeeld de Europese Uitleveringsovereenkomst, in haar artikel 14, of de Europese overeenkomst over de internationale geldigheid van strafvonnissen in haar artikel 9, maar deze instrumenten vereisen de instemming van de belanghebbende niet, zodat de speciale regel voor hem een onontbeerlijke waarborg betekent.

De afwezigheid van een speciale regel zou moeten vervat zijn in de inlichtingen over de inhoud van de Overeenkomst die volgens artikel 4.1. aan de gevonnenisten moeten worden gegeven.

Art. 8

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

41. Dit artikel waarborgt het in acht nemen van het beginsel *non bis in idem*, in de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging.

42. Om te vermijden dat de gevonneniste twee maal een veroordeling uitzit voor dezelfde daden of tekortkomingen, voorziet artikel 8 dat het overnemen van de gevonneniste door de overheden van de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling schorst (paragraaf 1) en dat de Staat van veroordeling de veroordeling niet meer kan tenuitvoerleggen als de Staat van tenuitvoerlegging deze als beëindigd beschouwt (paragraaf 2).

Art. 9

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

43. Dit artikel behandelt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van tenuitvoerlegging. Het beperkt zich tot de algemene principes; artikels 10 en 11 geven de details van de verschillende tenuitvoerleggingsprocedures.

44. Paragraaf 1 laat de Staat van tenuitvoerlegging toe te kiezen tussen twee manieren van tenuitvoerlegging van de veroordeling: hij kan ofwel onmiddellijk de tenuitvoerlegging van de veroordeling verder zetten of, op basis van een gerechtelijke of administratieve beslissing (artikel 10), ofwel door een gerechtelijke of administratieve procedure de veroordeling omzetten in een beslissing die een straf voorzien door zijn eigen wetgeving (artikel 11) in de plaats stelt van de in de Staat van veroordeling opgelegde straf. Er dient evenwel opgemerkt dat overeenkomstig artikel 3.3, de ondertekenende Staten de mogelijkheid hebben in algemene regel de toepassing van één van deze beide procedures uit te sluiten.

45. Zo de Staat van tenuitvoerlegging daarom gevraagd wordt moet hij de Staat van veroordeling inlichten over de procedure die hij gekozen heeft (paragraaf 2). Deze verplichting werd aan de Staat van tenuitvoerlegging opgelegd omdat deze inlichting de beslissing van de Staat van veroordeling kan beïnvloeden de gevraagde overbrenging te aanvaarden of te weigeren.

46. Het fundamentele onderscheid tussen de procedure van « voortzetten van de tenuitvoerlegging », voorzien in artikel 10 en de procedure van « omzetting van de veroordeling », voorzien in artikel 11 (gewoonlijk *exequatur* geheten) is dat, in het eerste geval, de Staat van tenuitvoerlegging de in de Staat van veroordeling uitgesproken veroordeling verder zet (gebruikelijk aangepast volgens artikel 10, paragraaf 2), terwijl in het tweede geval de straf omgezet wordt in een straf van de Staat van tenuitvoerlegging, hetgeen tot resultaat heeft dat de tenuitvoergelegde veroordeling niet meer rechtstreeks berust op de in de Staat van veroordeling opgelegde straf.

47. In de twee gevallen wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling geregeld door de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging (paragraaf 3). De verwijzing naar de wet van de Staat van tenuitvoerlegging moet in de brede zin geïnterpreteerd worden; zij omvat bijvoorbeeld de regels voor het toestaan van de voorwaardelijke vrijheid. Opdat dit alles duidelijk zou zijn verklaart paragraaf 3 dat alleen de Staat van tenuitvoerlegging bevoegd is alle passende beslissingen te nemen.

48. Le paragraphe 4 s'applique aux cas où aucune de ces procédures ne peut être appliquée dans l'Etat d'exécution parce que l'exécution implique des mesures imposées à une personne qui, compte tenu de son état mental, a été déclarée pénalement irresponsable d'une infraction. Ce paragraphe permet à l'Etat d'exécution, s'il est disposé à prendre en charge une telle personne en vue de la poursuite de son traitement, d'indiquer, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, la procédure qu'il suivra.

Art. 10

Poursuite de l'exécution

49. Lorsque l'Etat d'exécution choisit la procédure de « poursuite de l'exécution », il est lié par la nature juridique et par la durée de la sanction telles qu'elles ont été définies par l'Etat de condamnation (paragraphe 1) : la première condition (« nature juridique ») renvoie à la nature de la peine imposée lorsque le droit de l'Etat de condamnation repose sur une diversité de peines privatives de liberté comme, par exemple, la réclusion criminelle, l'emprisonnement ou la détention. La seconde condition (« durée ») signifie que la condamnation à subir dans l'Etat d'exécution — sous réserve d'une décision ultérieure de cet Etat accordant, par exemple, la liberté conditionnelle ou une remise de peine — correspond à la durée de la condamnation initiale, compte tenu de la partie de la sanction déjà purgée et de toute remise accordée dans l'Etat de condamnation jusqu'à la date du transfèrement.

50. Si les systèmes de répartition des sanctions ou si les minimums et les maximums légaux des sanctions ne sont pas les mêmes dans les deux Etats, l'Etat d'exécution peut être amené à adapter la sanction à la peine ou à la mesure prévue par sa propre législation pour une infraction de même nature. Le paragraphe 2 autorise cette adaptation dans certaines limites : la peine ou la mesure adaptée doit, dans la mesure du possible, correspondre à celle infligée par la condamnation à exécuter; elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation, ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution. En d'autres termes : l'Etat d'exécution peut adapter la sanction à son plus proche équivalent en vertu de sa propre législation, à condition de ne pas entraîner une peine plus sévère ou une détention plus longue. La procédure prévue par l'article 10.2, à l'inverse de la procédure de conversion figurant à l'article 11 (par laquelle l'Etat d'exécution *substitue* une sanction à celle imposée dans l'Etat de condamnation) ne permet à l'Etat d'exécution que d'*adapter* la sanction à une sanction équivalente prévue par sa propre législation, afin de pouvoir exécuter la condamnation. L'Etat d'exécution continue ainsi l'exécution de la condamnation infligée dans l'Etat de condamnation, mais il le fait conformément aux exigences de son propre système pénal.

Art. 11

Conversion de la condamnation

51. L'article 11 concerne la conversion de la condamnation à exécuter, c'est-à-dire la procédure judiciaire ou administrative par laquelle une sanction prévue par la loi de l'Etat d'exécution remplace la sanction imposée dans l'Etat de condamnation, procédure habituellement appelée *executur*. Cette disposition doit être lue à la lumière de l'article 9.1.b). Elle est essentielle au bon et efficace fonctionnement de la Convention lorsque le système pénal de l'Etat d'exécution diffère de celui de l'Etat de condamnation, eu égard à la classification des sanctions ou à la durée de la peine de prison encourue pour une infraction de même nature.

52. L'article ne régleme nte pas la procédure à suivre. En vertu du paragraphe 1, la conversion de la condamnation est régie par la législation de l'Etat d'exécution.

53. Cependant, le paragraphe 1 pose quatre conditions que devra observer l'autorité compétente de l'Etat d'exécution quant à l'étendue de la conversion et aux critères applicables.

48. Paragraaf 4 is van toepassing op de gevallen waarin geen enkele van deze procedures in de Staat van tenuitvoerlegging kan worden toegepast, omdat de tenuitvoerlegging maatregelen inhoudt die opgelegd worden aan een persoon die, rekening houdend met zijn geestelijke toestand, strafrechtelijk niet aansprakelijk voor een inbreuk verklaard werd. Deze paragraaf laat de Staat van tenuitvoerlegging toe, als hij bereid is een dergelijke persoon te zijnen laste te nemen teneinde zijn behandeling verder te zetten, door een aan de Secretaris Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring aan te geven welke procedure hij gaat volgen.

Art. 10

Voortzetting van de tenuitvoerlegging

49. Zo de Staat van tenuitvoerlegging kiest voor de procedure van « voortzetting van de tenuitvoerlegging » is hij gebonden door de gerechtelijke aard en de duur van de straffen zoals zij door de Staat van veroordeling bepaald werden (paragraaf 1) : de eerste voorwaarde (« gerechtelijke aard ») verwijst naar de aard van de opgelegde straf, als het recht van de Staat van veroordeling berust op een bescheidenheid van straffen van vrijheidsberoving, zoals bijvoorbeeld crimineel tuchthuis, de gevangenzetting of hechtenis. De tweede voorwaarde (« duur ») betekent dat de veroordeling die in de Staat van tenuitvoerlegging moet worden ondergaan — onder voorbehoud van een latere beslissing van deze Staat, die bijvoorbeeld de voorwaardelijke invrijheidsstelling of een strafvermindering toestaat — overeenkomt met de duur van oorspronkelijke veroordeling, rekening houdend met het deel van de straf dat reeds uitgezeten is en met elke vermindering die in de Staat van veroordeling toegestaan werd tot aan de datum van overbrenging.

50. Als de stelsels voor de verdeling van de straffen of als de wettelijke minima en maxima van de straffen niet dezelfde zijn in de twee Staten, kan de Staat van tenuitvoerlegging ertoe gebracht worden de sanctie aan te passen aan de straf of de maatregel die door zijn eigen wetgeving voorzien is voor een inbreuk van dezelfde aard. Paragraaf 2 laat deze aanpassing binnen bepaalde grenzen toe: de aangepaste straf of maatregel moet, zoveel mogelijk, overeenstemmen met degene die opgelegd werd door de tenuitvoer te leggen veroordeling : zij mag door haar aard of haar duur de in de Staat van veroordeling uitgesproken straf niet verzwaren, noch meer bedragen dan het maximum voorzien door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging. Met andere woorden : de Staat van tenuitvoerlegging mag de straf aanpassen aan zijn naaste equivalent krachtens zijn eigen wetgeving, op voorwaarde dat dit geen zwaardere straf of een langere gevangenzetting meebrengt. In tegenstelling met de omzettingprocedure voorzien in artikel 11 (waardoor de Staat van tenuitvoerlegging een straf in de plaats stelt van degene die in de Staat van veroordeling opgelegd werd), laat de in artikel 10.2 voorziene procedure de Staat van tenuitvoerlegging slechts toe de straf aan te passen aan een gelijkwaardige straf die door zijn eigen wetgeving voorzien is, teneinde de veroordeling te kunnen tenuitvoerleggen. De Staat van tenuitvoerlegging zet aldus de in de Staat van veroordeling opgelegde veroordeling voort, maar hij doet het overeenkomstig de eisen van zijn eigen strafrechtelijk stelsel.

Art. 11

Omzetting van de veroordeling

51. Artikel 11 betreft de omzetting van de tenuitvoer te leggen veroordeling, d.w.z. de gerechtelijke of administratieve procedure waardoor een door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorziene straf de straf vervangt die door de Staat van veroordeling opgelegd werd, een procedure die gewoonlijk *executur* geheten wordt. Deze beschikking moet worden gelezen in het licht van artikel 9.1.b). Zij is essentieel voor de goede en doeltreffende werking van de Overeenkomst, voor het geval het strafrechtelijke systeem van de Staat van tenuitvoerlegging verschillend is van dat van de Staat van veroordeling, voor wat betreft de classificering van de straffen of de duur van de gevangenisstraf opgelopen voor een inbreuk van dezelfde aard.

52. Het artikel reglementeert de te volgen procedure niet. Krachtens paragraaf 1 is de omzetting van de veroordeling geregeld door de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging.

53. Paragraaf 1 stelt echter vier voorwaarden die de bevoegde overheid van de Staat van tenuitvoerlegging zal moeten volgen met betrekking tot de draagwijdte van de omvorming en de criteria die van toepassing zijn.

54. Premièrement, l'autorité est liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent — explicitement ou implicitement — dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation a). Elle n'est donc pas libre de porter une appréciation différente des faits sur lesquels repose le jugement; ceci s'applique aux éléments « objectifs » liés à la commission de l'acte et à ses résultats, ainsi qu'aux éléments « subjectifs » liés, par exemple, à la préméditation et à l'intention de l'inculpé. Cette condition est justifiée par le fait que la substitution d'une sanction de nature ou de durée différente n'implique aucune modification du jugement; elle ne sert qu'à obtenir une condamnation exécutoire dans l'Etat d'exécution.

55. Deuxièmement, une sanction privative de liberté ne peut être convertie en sanction pécuniaire b). Cette disposition reflète le fait que la Convention ne s'applique qu'au transfèrement des condamnés, l'article 1.a) définissant la « condamnation » comme une peine ou une mesure privative de liberté. Toutefois, elle n'exclut pas la conversion en une sanction non privative de liberté autre que pécuniaire.

56. Troisièmement, la période de privation de liberté déjà subie par le condamné doit être déduite de la condamnation lors de la conversion par l'Etat d'exécution c). Cette disposition concerne toute période de la condamnation déjà subie dans l'Etat de condamnation, ainsi que toute détention provisoire subie avant la condamnation, ou toute détention subie pendant le transit.

57. Quatrièmement, la situation pénale du condamné ne peut être aggravée d). Cette interdiction concerne la durée de la condamnation, qui ne doit pas excéder celle imposée dans l'Etat de condamnation, mais également le type de peine infligée : elle ne doit pas être plus sévère que celle imposée dans l'Etat de condamnation. Si par exemple, la législation de l'Etat d'exécution prévoit pour l'infraction une peine privative de liberté plus sévère que celle prévue par le jugement (par exemple la réclusion criminelle ou les travaux forcés au lieu d'une peine d'emprisonnement), l'Etat d'exécution ne peut exécuter cette sanction plus sévère. En outre, le paragraphe 1.d) prévoit que l'autorité compétente pour la conversion n'est pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la même infraction; c'est-à-dire qu'elle peut ne pas respecter ce minimum, pouvant ainsi faire appliquer la condamnation imposée dans l'Etat de condamnation, même si celle-ci est inférieure au minimum prévu par sa propre législation.

58. Etant donné que la procédure de conversion peut exiger un certain délai, le paragraphe 2 prescrit qu'au cas où cette procédure a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution doit tenir cette personne en détention ou s'assurer, par d'autres mesures, de sa présence sur son territoire, en attendant l'issue de cette procédure.

Art. 12

Grâce, amnistie, commutation

59. Si l'article 9.3 reconnaît au seul Etat d'exécution la responsabilité de l'exécution de la condamnation, y compris de toutes les décisions y relatives (par exemple, la décision de suspendre l'exécution de la condamnation), la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine peuvent être accordées par chacun des Etats, conformément à sa Constitution et ses autres règles juridiques.

Art. 13

Révision du jugement

60. Cet article reconnaît au seul Etat de condamnation le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement. Cette compétence exclusive est justifiée par le fait que, sur le plan technique, les procédures de révision ne font pas partie de l'exécution et qu'ainsi l'article 9.3 n'est pas applicable. Le recours en révision vise à obtenir le réexamen de la condamnation définitive à la lumière de nouveaux éléments matériels. L'Etat de condamnation étant seul compétent pour examiner de nouveau la matérialité des faits, il s'ensuit nécessairement que seul cet Etat peut connaître de ce recours, notamment parce qu'il

54. Ten eerste is de overheid gebonden door de vaststelling van de feiten in zoverre deze — expliciet of impliciet — voorkomen in het door de Staat van veroordeling (a) uitgesproken vonnis. Zij heeft dus niet de vrijheid een verschillende waardering te geven van de feiten waarop het vonnis berust; dit is van toepassing op de « objectieve » elementen, verbonden met het plegen van de daad en de gevolgen ervan, zowel als op de « subjectieve » elementen, diegene bijvoorbeeld verbonden met de voorbedacht en de bedoeling van de beschuldigde. Deze voorwaarde is gerechtvaardigd door het feit dat het in de plaats stellen van een straf van verschillende aard of duur geen wijziging van het vonnis inhoudt; het dient slechts om een in de Staat van tenuitvoerlegging uitvoerbare veroordeling te bekomen.

55. Ten tweede kan een straf van vrijheidsberoving niet omgezet worden in een geldelijke straf b). Deze beschikking weerspiegelt het feit dat de Overeenkomst slechts van toepassing is op de overbrenging van de gevonnenen, waarbij artikel 1.a) de « veroordeling » bepaalt als een straf of een maatregel van vrijheidsberoving. Zij sluit echter de omzetting in een andere dan geldelijke straf van niet-vrijheidsberoving niet uit.

56. Ten derde moet de periode van vrijheidsberoving die de gevonnenen reeds ondergaan heeft afgetrokken worden van de veroordeling bij de omzetting door de Staat van tenuitvoerlegging c). Deze beschikking heeft betrekking op iedere periode van de veroordeling die reeds in de Staat van veroordeling ondergaan werd, evenals elke voorlopige hechtenis ondergaan vóór de veroordeling, of elke hechtenis ondergaan gedurende de overbrenging.

57. Ten vierde mag de strafrechtelijke toestand van de gevonnenen niet verzwaard worden d). Dit verbod betreft de duur van de veroordeling, die niet langer mag zijn dan degene opgelegd in de Staat van veroordeling, maar eveneens het type van de opgelegde straf: zij mag niet strenger zijn dan degene die in de Staat van veroordeling opgelegd werd. Als bijvoorbeeld de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging voor de inbreuk een strengere vrijheidsberovende straf voorziet dan degene die door het vonnis voorzien is (bijvoorbeeld crimineel tuchthuis of dwangarbeid in plaats van een gevangenisstraf) mag de Staat van tenuitvoerlegging deze zwaardere straf niet tenuitvoerleggen. Bovendien voorziet paragraaf 1.d) dat de voor de omzetting bevoegde overheid niet gebonden is door de minimum straf die gebeurlijk door de Staat van tenuitvoerlegging voorzien is voor dezelfde inbreuk; d.w.z. dat het mogelijk is dat zij dit minimum niet in acht neemt, en aldus de in de Staat van veroordeling opgelegde veroordeling kan doen toepassen, zelfs als deze minder streng is dan het door de eigen wetgeving voorziene minimum.

58. Daar de omzettingsprocedure een zekere tijd kan vergen, schrijft paragraaf 2, voor het geval deze procedure plaats grijpt na de overbrenging van de gevonnenen persoon, voor dat de Staat van tenuitvoerlegging deze persoon in hechtenis moet houden of zich door andere maatregelen van zijn aanwezigheid op het grondgebied moet vergewissen, in afwachting van de uitslag van die procedure.

Art. 12

Gratie, amnestie, verzachting

59. Zo artikel 9.3 aan de Staat van tenuitvoerlegging alleen de verantwoordelijkheid voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling toekent, met inbegrip van alle daarop betrekking hebbende beslissingen (bijvoorbeeld de beslissing de tenuitvoerlegging van de veroordeling op te schorten), kan door elk van de Staten gratie, amnestie of strafverzachting verleend worden, overeenkomstig zijn Grondwet en zijn andere rechtsregels.

Art. 13

Herziening van het vonnis

60. Dit artikel kent alleen aan de Staat van veroordeling het recht toe te oordelen over elk verhaal tot herziening ingediend tegen het vonnis. Deze uitsluitende bevoegdheid is gerechtvaardigd door het feit dat, technisch gezien, herzieningsprocedures geen deel uitmaken van de tenuitvoerlegging en dat dus artikel 9.3 niet van toepassing is. Het verzoek tot herziening is er op gericht een heronderzoek van de definitieve veroordeling te bekomen in het licht van nieuwe materiële elementen. Daar alleen de Staat van veroordeling bevoegd is om de materiële toedracht van de zaken opnieuw te onderzoeken, volgt daaruit noodzake-

est mieux placé pour obtenir de nouveaux moyens de preuve sur le point contesté.

61. Aux termes de l'article 13, « révision » désigne également les procédures qui, dans certains Etats, peuvent entraîner un nouvel examen des aspects juridiques de l'espèce, après que le jugement sera devenu définitif.

62. La compétence de l'Etat de condamnation pour tout recours en révision ne doit pas être interprétée comme libérant l'Etat d'exécution de son devoir de permettre au condamné de demander la révision du jugement. En fait, les deux Etats doivent prendre toutes les mesures appropriées pour garantir le plein exercice du droit du condamné à demander une révision.

Art. 14

Cessation de l'exécution

63. L'article 14 s'applique à la cessation de l'exécution par l'Etat d'exécution lorsque la condamnation cesse d'être exécutoire à la suite d'une décision ou d'une mesure prise par l'Etat de condamnation (par exemple, les décisions mentionnées aux articles 12 et 13). L'Etat d'exécution doit alors mettre fin à l'exécution dès qu'il est informé par l'Etat de condamnation d'une telle décision ou mesure.

Art. 15

Informations concernant l'exécution

64. Cet article prévoit que l'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation (par exemple, condamnation purgée, remise, libération conditionnelle, grâce, amnistie, commutation) ;

b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation soit achevée; et

c) si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

65. Il convient de noter que les informations prévues par l'article 15.a) peuvent être fournies soit pour chaque cas, soit par des rapports périodiques — par exemple annuels — comprenant tous les cas dans lesquels l'exécution de la condamnation a pris fin pendant une période déterminée.

Art. 16

Transit

66. La rédaction de cet article s'inspire de l'article 21 de la Convention européenne d'extradition et de l'article 13 de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. Le présent article pose les règles gouvernant le transit des personnes de l'Etat de condamnation à l'Etat d'exécution par le territoire d'un autre Etat contractant.

67. Le paragraphe 1 oblige les Etats contractants à accéder aux demandes de transit, conformément à leur droit interne, cette obligation étant toutefois soumise à une double condition : la demande de transit doit être formulée par un autre Etat contractant, et cet Etat doit être convenu avec un autre Etat contractant ou avec un Etat tiers du transfèrement du condamné. Cette dernière condition signifie que l'obligation d'autoriser le transit ne devient effective qu'à partir du moment où l'Etat de condamnation et celui d'exécution se sont entendus sur le transfèrement.

68. Il convient de remarquer que l'obligation d'autoriser le transit ne s'applique que lorsque la demande émane d'un Etat contractant. Le paragraphe 4 s'applique aux demandes émanant d'un Etat tiers.

lijkerwijze dat alleen deze Staat kennis kan nemen van het verhaal, met name omdat hij het best geplaatst is om nieuwe bewijsmiddelen te bekomen over de betwiste punten.

61. Overeenkomstig artikel 13 betekent « herziening » ook de procedures die in sommige Staten tot een nieuw onderzoek van de juridische aspecten van de zaak kunnen leiden, nadat het vonnis onherroepelijk zal zijn geworden.

62. De bevoegdheid van de Staat van veroordeling voor elk verzoek tot herziening mag niet worden geïnterpreteerd als een vrijstelling van de Staat van tenuitvoerlegging van zijn plicht de gevonnisde toe te laten een herziening van het vonnis aan te vragen. De twee Staten moeten inderdaad alle passende stappen nemen om de volledige uitoefening van het recht van de gevonnisde te waarborgen een herziening te vragen.

Art. 14

Stopzetting van de tenuitvoerlegging

63. Artikel 14 heeft betrekking op de stopzetting van de tenuitvoerlegging door de Staat van tenuitvoerlegging als de veroordeling ophoudt uitvoerbaar te zijn ten gevolge van een beslissing of een maatregel genomen door de Staat van veroordeling (bijvoorbeeld de beslissingen vermeld in artikels 12 en 13). De Staat van tenuitvoerlegging moet dan de tenuitvoerlegging stopzetten zodra hij door de Staat van veroordeling van een dergelijke beslissing of maatregel op de hoogte gesteld wordt.

Art. 15

Inlichtingen betreffende de tenuitvoerlegging

64. Dit artikel voorziet dat de Staat van tenuitvoerlegging aan de Staat van veroordeling inlichtingen zal verstrekken over de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

a) wanneer hij de tenuitvoerlegging van de veroordeling als beëindigd beschouwt (bijvoorbeeld, veroordeling uitgezeten, strafvermindering, voorwaardelijke invrijheidsstelling, gratie, amnestie, strafverzachting) ;

b) als de gevonnisde ontsnapt voordat de tenuitvoerlegging van de veroordeling voleindigd is; en

c) als de Staat van veroordeling hem een bijzonder verslag vraagt.

65. Er dient opgemerkt dat de inlichtingen voorzien door artikel 15. a) kunnen geleverd worden hetzij voor elk geval, hetzij door periodische verslagen — bijvoorbeeld jaarlijks — die alle gevallen omvatten waarvan de tenuitvoerlegging van de veroordeling binnen de bepaalde periode ten einde gelopen is.

Art. 16

Transit

66. De tekst van dit artikel is geïnspireerd door artikel 21 van de Europese uitleveringsovereenkomst en artikel 31 van de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van strafvonnissen. Onderhavig artikel bepaalt de regels die de transit beheren van de personen uit de Staat van veroordeling naar de Staat van tenuitvoerlegging via het grondgebied van een andere ondertekenende Staat.

67. Paragraaf 1 verplicht de ondertekenende Staten in te stemmen met de aanvragen tot transit, overeenkomstig hun intern recht, waarbij deze verplichting echter aan een dubbele voorwaarde onderworpen is : de aanvraag tot transit moet gesteld worden door een andere ondertekenende Staat of met een derde Staat over de overbrenging van de gevonnisde overeengekomen zijn. Deze laatste voorwaarde betekent dat de verplichting de transit toe te laten slechts van kracht wordt vanaf het ogenblik dat de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging tot een akkoord gekomen zijn over de overbrenging.

68. Er dient opgemerkt te worden dat de verplichting de transit toe te staan slechts van toepassing is als de vraag uitgaat van een ondertekenende Staat. Paragraaf 4 is van toepassing op aanvragen

Il prévoit une faculté et non une obligation : une demande de transit peut être acceptée si l'Etat tiers requérant est convenu avec un autre Etat contractant du transfèrement du condamné.

69. Le paragraphe 1 n'exclut pas le transit d'un ressortissant de l'Etat de transit, mais le paragraphe 2.a) permet à un Etat contractant de refuser d'accorder le transit si le condamné est l'un de ses ressortissants. Cette possibilité est également ouverte lorsque le transit doit être effectué par voie aérienne et que l'Etat concerné a fait la déclaration mentionnée au paragraphe 7.

Le paragraphe 2.b) autorise un Etat contractant à refuser d'accorder le transit si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa législation.

70. Concernant les voies de communication des demandes de transit et des réponses, le paragraphe 3 prévoit l'application des dispositions de l'article 5, paragraphes 2 et 3 : les demandes et réponses doivent, en principe, passer par les ministères de la Justice des deux Etats concernés, mais les Etats contractants peuvent indiquer, par une déclaration, qu'ils utiliseront d'autres voies de communication.

71. Le paragraphe 5 ne permet à l'Etat de transit de garder le condamné en détention que pendant la durée de son transit sur son territoire.

72. Le paragraphe 6 concerne l'immunité du condamné contre l'arrestation et la poursuite dans l'Etat de transit. Il prévoit que l'Etat requis d'accorder le transit peut être invité à donner l'assurance que le condamné jouira de l'immunité en ce qui concerne tout fait ou condamnation antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de condamnation, à l'exception de la détention que l'Etat de transit peut ordonner en application du paragraphe 5. Toutefois il n'y a pas d'obligation de l'Etat de transit de donner une telle assurance.

73. Le paragraphe 7 prévoit qu'aucune demande de transit n'est nécessaire s'il s'agit d'un transit par voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'Etat de transit. Contrairement aux dispositions de l'article 21.4.a) de la Convention européenne d'extradition — qui requiert, dans ce cas, une notification à l'Etat de transit — le paragraphe 7 de l'article 16 laisse toute liberté à chaque Etat contractant d'indiquer, par une déclaration, s'il exigera ou non une telle notification.

Art. 17

Langues et frais

74. Cet article aborde les problèmes de langues (paragraphes 1 à 3), d'authentification (paragraphe 4) et de frais (paragraphe 5).

75. Concernant les langues à utiliser en application de la Convention, l'article 17 opère une distinction entre, d'une part, les informations échangées entre les deux Etats concernés conformément à l'article 4 (paragraphes 2 à 4), qui doivent être fournies dans la langue de l'Etat destinataire ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe (paragraphe 1) et, d'autre part, les demandes de transfèrement et les documents à l'appui, pour lesquels aucune traduction n'est nécessaire (paragraphe 2), à moins que l'Etat concerné ne se soit réservé, par une déclaration, le droit d'exiger que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction (paragraphe 3).

76. En vertu du paragraphe 4, les documents transmis en application de la présente Convention, à l'exception de la copie du jugement imposant la condamnation — mentionnée à l'article 6.2.a) — n'ont pas besoin d'être certifiés.

77. En ce qui concerne les frais, le paragraphe 5 prévoit qu'ils sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception de ceux exclusivement occasionnés sur le territoire de l'Etat de condamnation. Cette disposition, empêchant les Etats contractants de se réclamer le remboursement des frais occasionnés pendant la procédure de transfèrement, vise à faciliter l'application de la Convention dans la pratique.

uitgaande van een derde Staat. Hij voorziet een mogelijkheid en niet een verplichting : een aanvraag tot transit kan aanvaard worden als de derde verzoekende Staat met een andere ondertekenende Staat over de overbrenging van de gevonnisde overeengekomen is.

69. Paragraaf 1 sluit de transit van een onderdaan van de Transitstaat niet uit, maar paragraaf 2.a) laat een ondertekenende Staat toe te weigeren de transit toe te staan als de gevonnisde één van zijn onderdanen is. Deze mogelijkheid staat ook open als de transit via een luchtreis moet worden uitgevoerd en de betrokken Staat de in paragraaf 7 vermelde verklaring afgelegd heeft.

Paragraaf 2.b) laat een ondertekenende Staat toe te weigeren de transit toe te staan als de inbreuk die tot de veroordeling aanleiding gegeven heeft geen strafrechtelijke inbreuk vormt t.o.v. van zijn wetgeving.

70. Voor wat betreft de communicatiewegen van de aanvragen tot transit en de antwoorden, voorziet paragraaf 3 de toepassing van de bepalingen van artikel 5, paragrafen 2 en 3 ; de aanvragen en de antwoorden moeten in principe via de ministeries van Justitie van de twee betrokken Staten gebeuren, maar de ondertekenende Staten kunnen met een verklaring aangeven dat zij andere communicatiewegen zullen gebruiken.

71. Paragraaf 5 laat de Transitstaat slechts toe de gevonnisde in hechtenis te houden voor de duur van zijn transit door zijn grondgebied.

72. Paragraaf 6 heeft betrekking op de vrijwaring van de gevonnisde tegen aanhouding en vervolging in de Transitstaat. Hij voorziet dat de Staat die aangezocht wordt om een transit toe te staan, kan verzocht worden de verzekering te geven dat de gevonnisde zal genieten van de vrijwaring voor wat betreft alle feiten of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek uit het grondgebied van de Staat van veroordeling, met uitzondering van de hechtenis die de Transitstaat kan verordenen in toepassing van paragraaf 5. De Transitstaat is echter niet verplicht een dergelijke verzekering te geven.

73. Paragraaf 7 voorziet dat geen enkele aanvraag tot transit noodzakelijk is als het gaat over een transit via de luchtweg, zonder een landing te voorzien op het grondgebied van de Transitstaat. In tegenstelling met de beschikkingen van artikel 21.4.a) van de Europese Uitleveringsovereenkomst — die, in dat geval, een mededeling aan de Transitstaat vereist — laat paragraaf 7 van artikel 16 elke ondertekenende Staat volledig vrij met een verklaring aan te geven of hij al dan niet een dergelijke mededeling zal eisen.

Art. 17

Talen en kosten

74. Dit artikel bespreekt de taalproblemen (paragrafen 1 tot 3), de wettigingsproblemen (paragraaf 4) en de kosten (paragraaf 5).

75. Voor wat betreft de talen die moeten worden gebruikt voor de toepassing van de Overeenkomst maakt artikel 17 een onderscheid tussen enerzijds, de tussen de twee betrokken Staten, overeenkomstig artikel 4 (paragrafen 2 tot 4), uitgewisselde inlichtingen, die moeten worden versterkt in de taal van de Staat van bestemming of in één van de officiële talen van de Raad van Europa (paragraaf 1) en, anderzijds, de aanvragen tot overbrenging en de bewijsstukken, waarvoor geen enkele vertaling vereist is (paragraaf 2), tenzij de betrokken Staat zich met een verklaring het recht zou voorbehouden hebben dat de aanvragen tot overbrenging en de bewijsstukken door een vertaling vergezeld moeten worden (paragraaf 3).

76. Krachtens paragraaf 4 hoeven de stukken die overgemaakt worden in toepassing van onderhavige Overeenkomst, met uitzondering van het afschrift van het vonnis dat de veroordeling oplegt — vermeld in artikel 6.2.a) — niet gewettigd te worden.

77. Voor wat betreft de kosten voorziet paragraaf 5 dat deze ten laste van de Staat van tenuitvoerlegging vallen, met uitzondering van degene die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling veroorzaakt worden. Deze beschikking, die het de Staten verhindert elkaar de terugbetaling van de tijdens de overbrengingsprocedure gemaakte kosten te vragen, is er op gericht de toepassing van de Overeenkomst in de praktijk te vergemakkelijken.

Il n'est cependant pas interdit à l'Etat d'exécution de chercher à récupérer auprès du condamné tout ou partie des frais du transfèrement.

Art. 18 à 25

Clauses finales

78. A l'exception des articles 18 et 19, la majorité des dispositions figurant aux articles 18 à 25 sont calquées sur le « modèle de clauses finales pour les conventions et accords conclus au sein du Conseil de l'Europe », approuvé par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe lors de la 315^{ème} réunion de leurs Délégués en février 1980. La plupart de ces articles n'appellent donc aucun commentaire particulier, mais une explication est nécessaire sur les points suivants des articles 18, 19, 21, 22 et 23.

79. Les articles 18 et 19 ont été rédigés à la lumière du précédent créé par les articles 19 et 20 de la Convention du 19 septembre 1979 relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, qui ouvrent cet instrument à la signature, avant l'entrée en vigueur de la Convention, non seulement des Etats membres du Conseil de l'Europe mais aussi des Etats non membres ayant participé à son élaboration. Ces dispositions ont pour but de permettre à un maximum d'Etats intéressés, qui ne sont pas nécessairement tous membres du Conseil de l'Europe, de devenir aussitôt que possible des Parties contractantes. On peut faire valoir les mêmes arguments en ce qui concerne la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Pour cette raison, l'article 18 prévoit qu'elle est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi que des Etats non membres ayant participé à son élaboration. Cette disposition est censée s'appliquer aux deux Etats non membres — le Canada et les Etats-Unis d'Amérique — qui ont été représentés au comité restreint par des observateurs et qui ont pris une part active à l'élaboration de la Convention. Ils peuvent signer la Convention, tout comme les Etats membres du Conseil de l'Europe, avant son entrée en vigueur. Selon l'article 18.2, la Convention entre en vigueur après que trois Etats membres auront exprimé leur consentement à être liés par elle. Des Etats non membres autres que ceux visés à l'article 18.1 peuvent — selon l'article 19 — être invités par le Comité des Ministres à adhérer à la Convention, mais seulement après son entrée en vigueur et après consultation des Etats contractants.

80. L'article 21 garantit la pleine application de la Convention dans le temps. Il permet aux Etats contractants de se prévaloir du mécanisme de transfèrement prévu par la Convention pour toute exécution relevant de son champ d'application et devant intervenir après son entrée en vigueur à l'égard des deux Etats concernés, que la condamnation à exécuter ait été prononcée avant ou après cette date.

81. L'article 22 vise à assurer la bonne coexistence de la Convention et d'autres traités multilatéraux ou bilatéraux prévoyant le transfèrement des détenus.

Le paragraphe 1 concerne les traités d'extradition et autres prévoyant le transfèrement des détenus à des fins de confrontation ou de témoignage. Le paragraphe 2 garantit la poursuite de l'application des accords ou traités ou des relations qui concernent le transfèrement des détenus, y compris la législation uniforme en vigueur, telle qu'elle existe, par exemple, dans le cadre de la coopération nordique. Le paragraphe 3 concerne les accords complémentaires conclus en application de l'article 64.2 de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. Le paragraphe 4 est applicable lorsqu'une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application à la fois de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou de tout autre instrument relatif au transfèrement des condamnés. L'Etat demandeur doit alors, en formulant sa demande, préciser en vertu de quel instrument il la formule. Une telle indication est contraignante pour l'Etat requis.

82. L'article 23, qui charge le Comité européen pour les problèmes criminels de suivre l'application de la présente Convention, s'inscrit dans la lignée des précédents établis par d'autres conventions européennes en matière pénale, notamment à l'article 28 de la Convention européenne pour la répression des infractions routières.

Het is echter aan de Staat van tenuitvoerlegging niet verboden de kosten van de overbrenging geheel of gedeeltelijk van de gevonnisde te trachten terug te vorderen.

Art. 18 tot 25

Slotclausules

78. Met uitzondering van artikels 18 en 19 is het grootste gedeelte van de in artikels 18 tot 25 voorkomende bepalingen overgenomen van het « model van slotclausules voor overeenkomsten en akkoorden gesloten in de schoot van de Raad van Europa », goedgekeurd door het Ministercomité van de Raad van Europa tijdens de 351^{ste} zitting van hun Afgevaardigden in februari 1980. De meeste van deze artikels vragen dus geen bijzonder commentaar, maar een toelichting is nodig voor de volgende punten van artikels 18, 19, 21, 22 en 23.

79. Artikels 18 en 19 werden opgesteld in het licht van het precedent geschapen door artikels 19 en 20 van de Overeenkomst van 19 september 1979 betreffende het behoud van het wildbestand en het natuurlijke leefmilieu van Europa, die dit instrument openstellen voor ondertekening, nog voordat de Overeenkomst in voege treedt, niet alleen voor de Lidstaten van de Raad van Europa, maar ook voor de niet-lidstaten die aan de uitwerking ervan deelgenomen hebben. Deze bepalingen hebben tot doel aan een zo groot mogelijk aantal geïnteresseerde Staten, die niet noodzakelijkerwijze alle leden van de Raad van Europa zijn, toe te laten zo snel mogelijk ondertekenende Partijen te worden. Men kan dezelfde argumenten naar voor brengen voor wat betreft de Overeenkomst over de overbrenging van gevonnisde personen. Daarom voorziet artikel 18 dat zij openstaat ter ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa, evenals door de niet-lidstaten die aan het opstellen ervan meegewerkt hebben. Deze bepaling wordt geacht van toepassing te zijn op de twee niet-lidstaten — Canada en de Verenigde Staten van Amerika — die in het beperkt comité door waarnemers vertegenwoordigd waren en die actief deel genomen hebben aan het uitwerken van de Overeenkomst. Zij mogen, net als de lidstaten van de Raad van Europa, de Overeenkomst ondertekenen voordat zij in voege treedt. Volgens artikel 18.2 treedt de Overeenkomst in voege nadat drie lidstaten hun instemming zullen hebben betuigd er door gebonden te zijn. Staten die geen lid zijn, en die niet degene zijn die bedoeld zijn in artikel 18.1 kunnen — volgens artikel 19 — door het Ministercomité uitgenodigd worden om tot de Overeenkomst toe te treden, maar slechts nadat zij in voege getreden is en na overleg tussen de ondertekenende Staten.

80. Artikel 21 waarborgt de volle toepassing van de Overeenkomst in de tijd. Het laat aan de ondertekenende Staten toe op het door de Overeenkomst voorziene overbrengingsmechanisme beroep te doen voor zulke tenuitvoerlegging die binnen haar toepassingsbereik valt en die moet gebeuren na haar in voege treden voor wat betreft de twee betrokken Staten, ongeacht of de tenuitvoer te leggen veroordeling al dan niet vóór deze datum uitgesproken werd.

81. Artikel 22 is er op gericht het goede samenbestaan te verzekeren van de Overeenkomst met andere multilaterale of bilaterale verdragen die voorzien in de overbrenging van gedetineerden.

Paragraaf 1 heeft betrekking op de uitleveringsverdragen en andere die de overbrenging van gedetineerden voorzien met het oog op confrontatie en getuigenis. Paragraaf 2 waarborgt de voortzetting van de toepassing van de akkoorden of verdragen of betrekkingen betreffende de overbrenging van gedetineerden, met inbegrip van de eenvormige wetgeving die van kracht is, zoals zij bijvoorbeeld bestaat in het kader van de samenwerking van de noordelijke landen. Paragraaf 3 betreft de aanvullende akkoorden gesloten in toepassing van artikel 64.2 van de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van strafvonnissen. Paragraaf 4 is van toepassing als een aanvraag tot overbrenging in het toepassingsbereik valt van zowel onderhavige Overeenkomst als de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van strafvonnissen of van elk ander instrument met betrekking tot de overbrenging van gevonnisden. De aanzoekende Staat moet dan, bij het stellen van zijn aanvraag, nader bepalen krachtens welk instrument hij deze stelt. Een dergelijke aanduiding is bindend voor de aangezochte staat.

82. Artikel 23, dat het Europees Comité voor Criminele Problemen ermee gelast de toepassing van onderhavige Overeenkomst te volgen, past in het kader van de precedenten geschapen door andere Europese overeenkomsten op strafrechtelijk gebied, en met name artikel 28 van de Europese Overeenkomst voor de beteugeling van verkeersovertredin-

à l'article 65 de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, à l'article 44 de la Convention européenne sur la transmission des procédures répressives, à l'article 7 du Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, à l'article 10 du deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, à l'article 10 du Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et à l'article 9 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme. L'article 23 a pour objet d'informer le Comité européen pour les problèmes criminels des difficultés éventuelles soulevées par l'interprétation et l'application de la Convention, afin de lui permettre de faciliter les règlements amiables et de proposer les amendements à la Convention qui s'avèreraient nécessaires.

gen, artikel 65 van de Europese Overeenkomst over de internationale geldigheid van strafvonnissen, artikel 44 van de Europese Overeenkomst over de overdracht van strafprocedures, artikel 7 van het Toevoegingsprotokol aan de Europese Uitleveringsovereenkomst, aan artikel 10 van het Tweede Toevoegingsprotokol aan de Europese Overeenkomst voor onderlinge gerechtelijke bijstand in strafrechtelijke zaken en artikel 9 van de Europese Overeenkomst ter beteugeling van het terrorisme. Artikel 23 heeft tot doel het Europees Comité voor Criminele Problemen op de hoogte te stellen van gebeurlijke moeilijkheden die gerezen zijn uit de interpretatie en de toepassing van de Overeenkomst, teneinde het toe te laten schikkingen in der minne te bevorderen en de amendementen van de Overeenkomst voor te stellen die nodig zouden blijken.

ANNEXE 3

Déclarations communes :

1. Art. 3, paragraphe 3 de la Convention.

La Belgique entend exclure l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b) dans les cas où la Belgique est l'Etat d'exécution.

2. Art. 17, paragraphe 3 de la Convention.

La Belgique exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou en néerlandais.

Déclaration relative à l'application de l'accord :

Art. 4, Accord.

L'Accord sera applicable à l'égard de la Belgique, 90 jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration.

BIJLAGE 3

Gemeenschappelijke verklaringen :

1. Art. 3, derde lid van het Verdrag.

In de gevallen waarin België Staat van tenuitvoerlegging is, wil België de toepassing van de procedures bedoeld in artikel 9.1.b) uitsluiten.

2. Art. 17, derde lid van het Verdrag.

België eist dat de verzoeken om overbrenging en de stukken ter ondersteuning vergezeld gaan van een vertaling in een der officiële talen van de Raad van Europa of in het Nederlands.

Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst :

Art. 4, Overeenkomst.

De Overeenkomst zal voor België, in de betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring hebben afgelegd, van toepassing zijn 90 dagen na de nederlegging van de akte van bekrachtiging.